

---

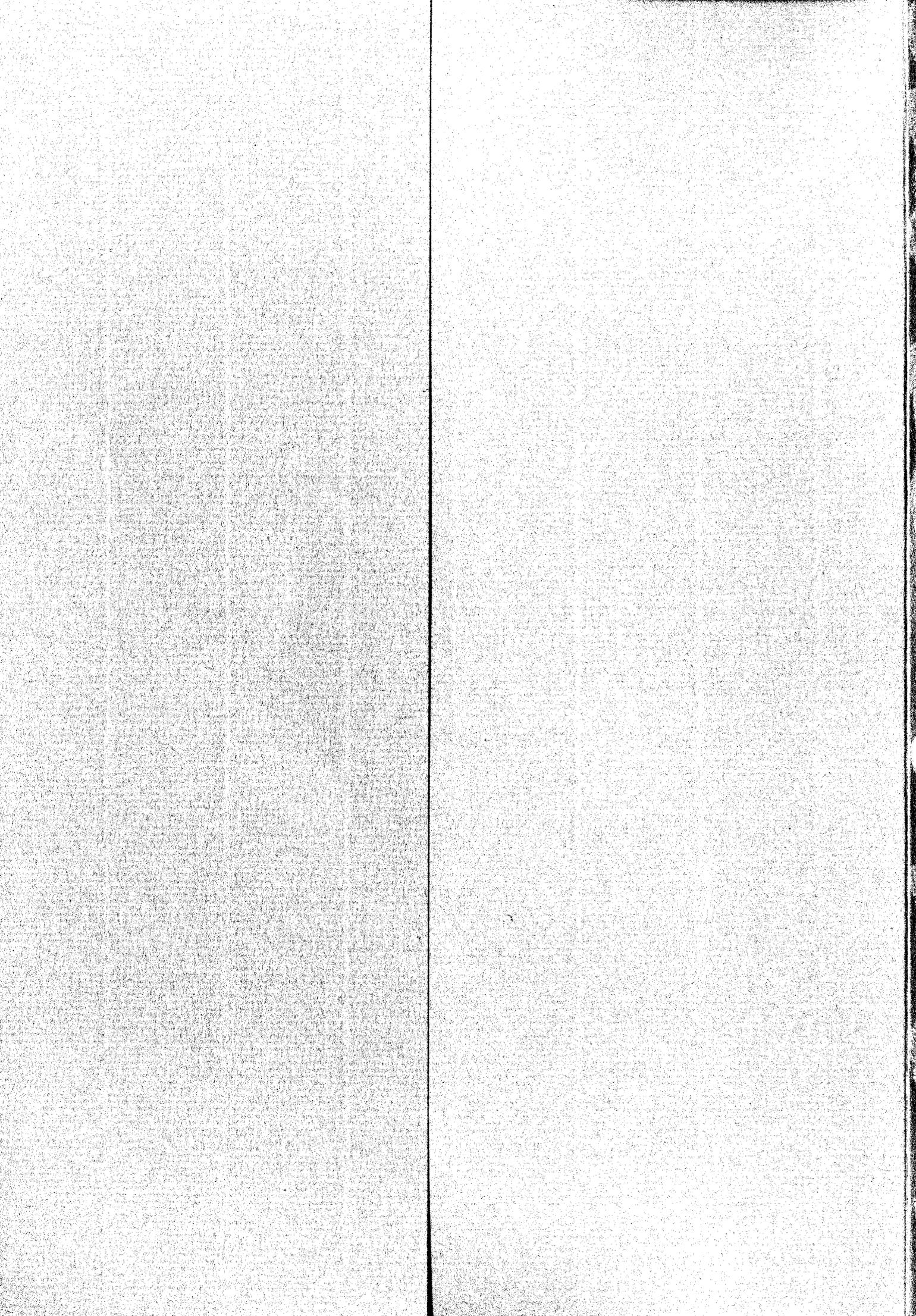
Euskaltzaindiaren  
Oroit-Idazkia  
1993



Memoria  
1993  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia

---











Memoria

1993

Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia



# INDICE

---

Presentación .....	151
I. Actividades Generales .....	153
Reuniones académicas y acuerdos más importantes .....	155
Actividades académicas y de representación .....	161
II. Organigrama de las Comisiones académicas .....	173
III. Sección de Investigación .....	179
I. Comisión: Lexicografía .....	181
<i>Diccionario General Vasco</i> .....	183
Fijación de los Criterios Lexicológicos .....	189
Comisión del Vocabulario Unificado .....	195
II. Comisión: Gramática .....	201
III. Comisión: Dialectología .....	205
Atlas lingüístico del País Vasco (EHHA) .....	207
IV. Comisión: Onomástica .....	217
V. Comisión: Literatura .....	223
Literatura Popular .....	225
Investigación Literaria .....	229
VI. Comisiones no permanentes .....	233
Comisión del euskara unificado .....	235
Comisión de Fonología .....	239
VII. Sección tutelar .....	243

VIII. Servicios académicos .....	249
Administración y delegaciones .....	251
Servicios Generales .....	253
Azkue Biblioteca .....	263
Publicaciones .....	269
Servicio de Distribución de Publicaciones .....	273
Servicios varios .....	277
Tesorería .....	281
Directorio .....	285

## Presentación

*En estas páginas se resume la labor de Euskaltzaindia durante el año 1993.*

*Cabe destacar en él la sesión celebrada en Oñati-Arantzazu, los días 30 de septiembre y 1 de octubre, en el mismo lugar donde se celebró el Congreso de 1968, decisivo para la unificación del euskara literario, y el acto conmemorativo de Oñati, el 1 de octubre, acto sencillo desarrollado en la vieja universidad, de tantos recuerdos también para nuestra institución, y que contó con la asistencia de los representantes de las cuatro Diputaciones fundadoras y del Gobierno Vasco surgido del Estatuto de Autonomía de 1979. Además, a la celebración acudieron numerosas personas en nombre de otras Corporaciones, entre las que hay que mencionar Eusko Ikaskuntza / Sociedad de Estudios Vascos, que naciera allí mismo, en Oñati, al igual que la Academia.*

*Aquella sesión de Euskaltzaindia era el comienzo de un calendario denso por lo que respecta a unos trabajos de jornadas temáticas, que habrán de desembocar en el Congreso académico del campus de Leioa de la Universidad del País Vasco, del 3 al 7 de octubre de 1994. No será, desde luego, una celebración de autocomplacencia. Se trata de ir trabajando en los distintos campos de la lengua, para ofrecer a los investigadores y estudiosos, y a todo el País Vasco, en la culminación de los actos del 75.º aniversario de Euskaltzaindia, una digna contribución para el avance de la lengua, su normativización, su adaptación a las necesidades actuales y su dignificación social.*

*Otro hecho de singular importancia ha sido la sesión celebrada el 26 de julio en el Parlement de Navarre de Pau, con la asistencia de representantes políticos de todos los territorios vascos, mediante la cual el ministro de Educación y presidente del Con-*

*sejo General de los Pirineos Atlánticos, François Bayrou, recibió oficialmente a nuestra Institución. Esperemos que a tan brillante acto siga en breve el reconocimiento legal de Euskaltzaindia por la República Francesa.*

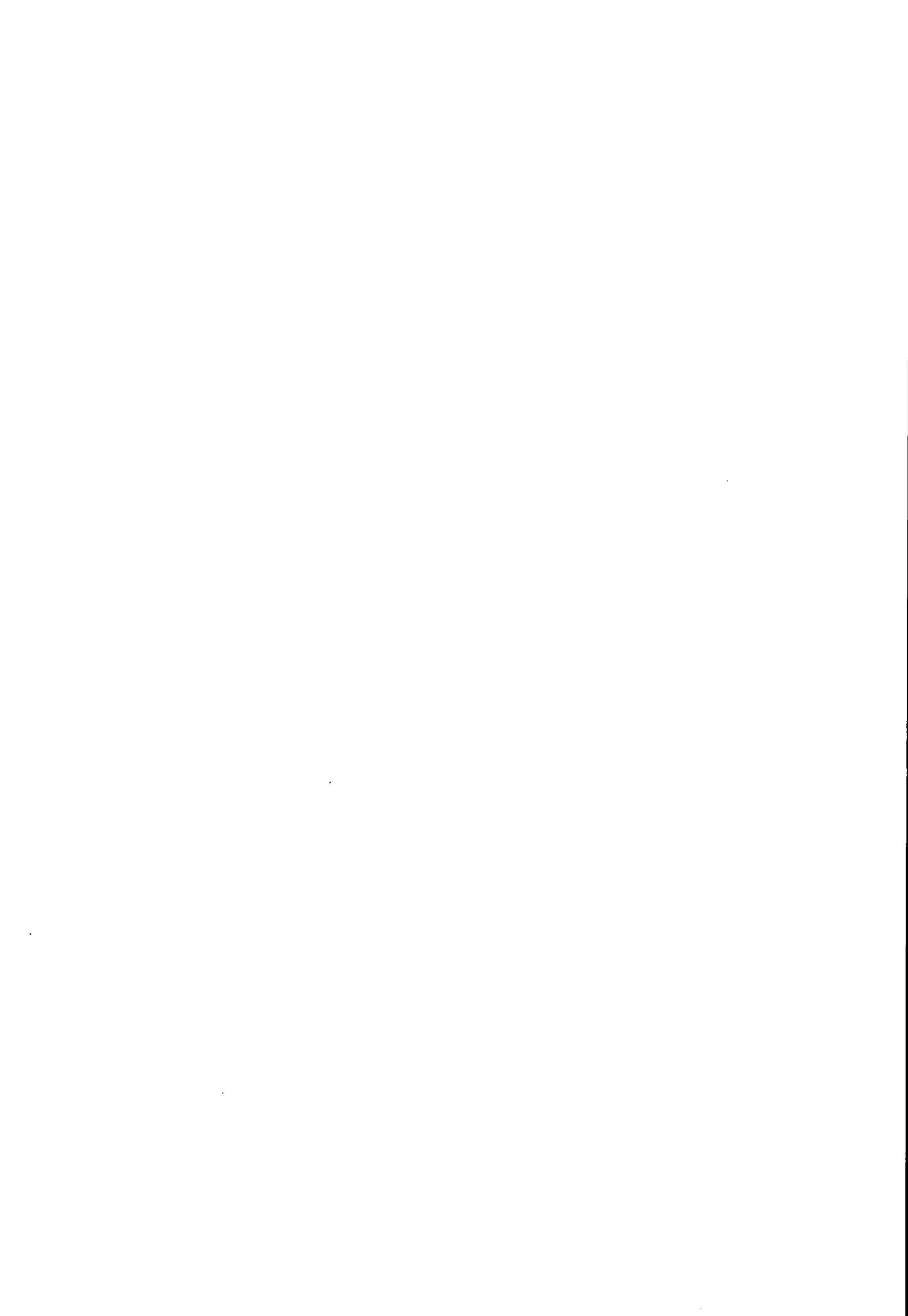
*1993 ha sido también el año de la renovación de las Comisiones, dentro de la sesión académica celebrada en Pamplona el mes de marzo. Un mes después, la Academia celebró en Amorebieta sus VIII. Jornadas Internas, centradas en la renovación profunda del Reglamento de Régimen Interior y la adaptación de los Estatutos. Merece asimismo mencionar que en la sesión mensual habida allí se aprobó una declaración que tenía por objeto salir al paso de malentendidos acerca del modelo de euskara unificado. Hay que recordar que, a propuesta de la comisión de Onomástica, Euskaltzaindia aprobó otra declaración sobre la grafía de los apellidos de origen extravasco.*

Endrike Knörr.  
Secretario

# **I. Actividades Generales**



**Reuniones académicas y acuerdos más importantes**



## REUNIONES ACADEMICAS Y ACUERDOS MAS IMPORTANTES

### Enero

— En la sede de Bilbao y como inicio de las actividades que la Real Academia va a celebrar en conmemoración de su 75.º aniversario, ha tenido lugar un acto público en homenaje a los que fueran promotores de la Academia, los diputados Cosme Elgezabal y Félix Landaburu.

— En la reunión mensual, a propuesta de la comisión del Euskara Unificado se han debatido las formas *Nornahi* y *Nor/nortzuk*.

### Febrero

— En la reunión mensual correspondiente a este mes se han analizado las siguientes cuestiones: la comisión de Euskara Unificado ha presentado la propuesta de aprobación de las formas *Nornahi* y similares; *Nor/nortzuk*; *Zerbaitzuk* y similares. Por otra parte, el pleno ha aprobado la declaración «manifiesto sobre la grafía de los apellidos de origen no vasco» elaborada por la comisión de Onomástica.

### Marzo

— En Pamplona, se ha aprobado el nuevo organigrama de las distintas comisiones de Euskaltzaindia que aparecerá en el capítulo correspondiente de esta *Memoria*.

— En la misma sesión, tras la presentación del primer listado de palabras del Diccionario Unificado ha tenido lugar un amplio debate sobre las enmiendas presentadas a dicho informe.

### Abril

— Se ha efectuado el dictamen correspondiente a la denominación «Cámara de Comptos».

— Se han aprobado las formas *Nornahi* y *Nor/nortzuk*, presentadas por la comisión del Euskara Unificado.

### Mayo

— Ha sido presentado el catálogo de la biblioteca del académico Antonio Tovar.

— Se han desarrollado en Zornotza-Amorebieta las VIII. Jornadas internas de la Academia con la modificación de los Estatutos y la renovación del Reglamento Interior como temas centrales.

— Asimismo, se ha elaborado el dictamen correspondiente a la denominación en euskara de «Alcalde-jurado».

## **Junio**

— En la reunión mensual correspondiente a este mes, han sido nombrados académicos de honor: Bernardo Estornes, Jean-Baptiste Etcheberry, Carlos Santamaria, Martín Ugalde y Augustin Zubikarai.

— Se ha tratado también, el capítulo denominado «Sail eta batzordeak/ Secciones y comisiones» del Reglamento interior.

## **Julio**

— Se ha finalizado la discusión del capítulo correspondiente a «Sail eta batzordeak/Secciones y comisiones».

— Por otro lado, Pello Telleria ha sido nombrado gestor técnico.

— Se ha aprobado el presupuesto correspondiente a 1994 y,

— Se ha decidido recomendar el uso de la forma *argitalpen* en lugar de *argitarapen*, 'publicación'.

## **Septiembre**

— Ha sido aprobado el capítulo correspondiente a «Euskaltzainen aulkiez/ Sobre los asientos de los académicos» y se ha comenzado la discusión del correspondiente a «Publicaciones».

— A petición de la Delegación del Gobierno en el País Vasco, se ha tratado el uso de las denominaciones *Euskal Herria* y *Euskadi*.

## **Octubre**

— En la reunión celebrada en Aránzazu, Euskaltzaindia ha aprobado el programa correspondiente a la celebración de su 75.º aniversario.

— Por lo que respecta al Reglamento Interior, se ha aprobado el capítulo de «Publicaciones» y se ha presentado el correspondiente a «Vacantes, candidaturas y nombramientos».

— Se ha configurado la comisión de fonología.

— Se han aclarado algunas cuestiones relativas al «léxico agrícola».

## **Noviembre**

— Continuando con el Reglamento Interior, se ha tratado sobre «Número de académicos y su distribución, según criterios administrativos y dialectales».

— A petición de la comisión del Euskara Unificado se han estudiado las formas: *zio/zione*; *bostgarren/bosgarren*; *bosna/bostna* y otras.

— También este mes han sido estudiadas algunas de las palabras dudosas del «léxico agrícola».

## **Diciembre**

— En relación al Reglamento Interior, se ha debatido el capítulo «Erregelen azterketa: «euskaltzaintasuna hustea/Sobre la renuncia a la condición de académico».

— Ha sido aprobado el calendario de sesiones para el año 1994.

— Se han presentado propuestas de aprobación para las formas alocutivas y a continuación ha tenido lugar un debate abierto en torno a este asunto.



## **Actividades académicas y de representación**



## ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE REPRESENTACION

En este capítulo se van a describir las actividades académicas que a lo largo del año ha realizado esta Institución. En primer lugar se dará cuenta pormenorizada de las más relevantes y finalmente se resumirán, mes a mes, las restantes.

### VIII JORNADAS INTERNAS

Euskaltzaindia ha celebrado durante los días 27 y 28 de mayo, en Amorebieta-Echano sus VIII Jornadas internas. Estas jornadas que la Academia tiene por costumbre celebrar bianualmente en distintos territorios del País Vasco, sirven para analizar la estructura interna, realizar cambios en la misma, modificar sus Comisiones, etc. Hasta la fecha se han organizado en dos ocasiones en Bizkaia, Gipuzkoa e Iparralde y una en Alava y Navarra respectivamente.

El tema principal que ha ocupado el trabajo de estas VIII Jornadas ha sido el de la renovación de los Estatutos y Reglamento de funcionamiento interno ya que los actuales, en vigor desde los años 1972-1974, resultan insuficientes para resolver satisfactoriamente las necesidades que Euskaltzaindia tiene planteadas hoy en día. A partir de este momento, en las reuniones ordinarias mensuales, se ha seguido con este trabajo de discusión y renovación.

Además, se ha elaborado el siguiente documento acerca del euskara unificado:

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, saliendo al paso de las interpretaciones inexactas que frecuentemente se dan en la sociedad y teniendo en cuenta los abusos que se producen respecto al euskara unificado, se ve obligada a pronunciarse en los siguientes términos:

1. Se debe entender por euskara unificado o «Euskara batua», únicamente el conjunto de normas que Euskaltzaindia ha fijado a partir de 1968. En relación con este hecho es necesario indicar que existen diversas normas que se vienen identificando con el euskara batua pero que en ningún modo han sido dictadas por la Real Academia. Así, en la actualidad son igualmente válidas las formas *emaile* y *emale*, *barik* y *gabe*, *hetsi* e *itxi*, *lagundu dut* o *lagundu diot*, etc.

2. En relación con las cuestiones que están aún pendientes de normativización (la forma de escribir los numerales, la declinación de *bat*, *batzuk*, etc.), y a la hora de emitir recomendaciones, Euskaltzaindia, sin olvidar las formas utilizadas en la actualidad, tiene en cuenta la tradición literaria y recomienda aquellas que cumplen los criterios básicos de la lengua, están más extendidas y su uso es más generalizado. Siguiendo este criterio, se ha recomendado, por ejemplo, el uso de *arabera* frente a *arauera*.

3. Euskaltzaindia contempla las diversas formas utilizadas en los últimos años. Sin embargo, seguirá los criterios marcados en el Congreso de Arantzazu: por ejemplo, al recomendar Euskaltzaindia la forma escrita *hogeita hamar* y no *hogeitamar*, se basa en las mismas razones por las que en su día se aprobaron *zahar* y no *zar*, *ahalegin* frente a *alegin*, etc.

4. Euskaltzaindia reconoce en su totalidad el patrimonio literario vasco sin perjuicio de ninguno de los dialectos a efectos de la unificación del idioma.

Amorebieta-Echano, 28 de mayo de 1993.

Finalmente, hay que añadir que también se ha celebrado en Amorebieta la reunión ordinaria mensual correspondiente a mayo.

## **EUSKALTZAINDIA Y LOS CARGOS PUBLICOS VASCOS EN PAU**

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha salido dos veces del Territorio Histórico del País Vasco. La primera, el 15 de junio de 1974, en que se desplazó a San Millán de la Cogolla, invitada por el Instituto de Estudios Riojanos de la Diputación de La Rioja. En esta ocasión, el 30 de julio, Euskaltzaindia ha estado presente en el Parlament de Navarre de Pau, convocada por el Consejo General de los Pirineos Atlánticos.

Además de la sesión ordinaria correspondiente al mes de julio, se ha celebrado un acto público presidido por las siguientes personalidades: François Bayrou, Presidente del Consejo General; Jose Antonio Ardanza, Presidente del Gobierno Vasco; Javier Marcotegui, Consejero de Cultura y Educación en representación del Presidente del Gobierno de Navarra, Juan Cruz Alli y el Presidente de Euskaltzaindia, Jean Haristchelhar. Este acto ha reunido junto a los diputados, senadores y consejeros de los Pirineos Atlánticos, a una numerosa representación de alcaldes de Labourd, Baja Navarra y Zuberoa. Asimismo se dieron cita, José Alberto Pradera, Diputado General de Bizkaia; Eli Galdos, Diputado General de Gipuzkoa y Pedro Ramos, Diputado de Cultura de Alava; M. Karmen Garmendia y José M. Rodríguez Ochoa, responsables de política lingüística de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra.

Entre las importantes declaraciones realizadas caben destacar las siguientes:

— François Bayrou: «Las primeras ayudas al euskara fueron dadas por la reina navarra Joana de Albret, aunque ello fuera condenado posteriormente por el jacobinismo». «De la misma manera que Europa debe enriquecerse con la diversidad cultural, Francia necesita también del euskara».

— Jose Antonio Ardanza: «Los representantes de las siete provincias nos hemos reunido en el día de hoy para hacer un llamamiento al trabajo en común, por encima de las ideologías»

— Javier Marcotegui se ha mostrado a favor de eliminar todas las limitaciones y obstáculos que sufre el euskara.

— Jean Haritschelhar se ha referido a la legislación referente al euskara y ha destacado la condición fundacional de la Academia cuyo ámbito está por encima de los dos Estados.

Txomin Peillen ha versado, en euskara y gascón, sobre las relaciones entre ambos idiomas.

## CONMEMORACION DEL 75.º ANIVERSARIO DE EUSKALTZAINDIA

Euskaltzaindia ha dado comienzo a los actos conmemorativos del 75.º aniversario de su fundación reuniéndose en Arantzazu los días 30 de setiembre y uno de octubre por la mañana y, por la tarde, con una sesión pública en la Universidad de Oñati.

El 30 de setiembre, además de la sesión mensual de la Academia, ha tenido lugar la realizada por los miembros de la Comisión especial del 75.º aniversario en el mismo salón en el que hace 25 años tuvo lugar el histórico congreso de Arantzazu en el que se sentaron las bases del euskara batua. Por otra parte, a lo largo de la mañana del día 1 de octubre, Euskaltzaindia ha reunido, junto con los académicos de número, a todos los secretarios de las comisiones y a los responsables de secciones y proyectos para programar todas las Jornadas y el XIII. Congreso que van a tener lugar durante el año 1994.



El programa de Jornadas aprobado es el siguiente:

- Enero, en Donostia-San Sebastián, Jornadas sobre Criterios para la fijación lexicológica.
- Febrero, en Bilbao, I Jornadas de la Sección Tutelar y encuentro entre las Academias de la Lengua.
- Marzo, en Pamplona-Iruñea, Jornadas de Gramática.
- Abril, en Vitoria-Gasteiz, Jornadas sobre el Léxico unificado.
- Mayo, en Bilbao, Jornadas sobre fonología.
- Junio, en Biarritz, Jornadas de Exonomástica.
- Julio, en Donostia-San Sebastián, Jornadas del léxico literario.

Además de estas Jornadas, Euskaltzaindia ha programado para el día 21 de setiembre un acto conmemorativo extraordinario en la Diputación de Gipuzkoa, en el mismo día y en el mismo lugar en que la Real Academia de la Lengua Vasca se reunió con los representantes de los medios de comunicación y éstos eligieron a los restantes 8 académicos de número, completando así el número de 12 establecido en los estatutos fundacionales.

En octubre, del 3 al 7, Euskaltzaindia organizará su XIII Congreso en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco. En el mismo se debatirán todas las cuestiones que a lo largo del año hayan sido tratadas en las jornadas previas más arriba mencionadas. Es de señalar que con estos actos la Academia quiere avanzar en la consolidación del euskara batua siguiendo las pautas que hace 25 años se marcaron en el Congreso de Arantzazu.

Asimismo, el 1 de octubre, Euskaltzaindia ha celebrado un acto público con el que ha dado comienzo su 75.º aniversario. Con este motivo se han dado cita en la sala Max Weber de la Universidad de Oñati, Jose Antonio Ardanza, Presidente del Gobierno Vasco; Juan Cruz Alli, Presidente del Gobierno de Navarra; Eli Galdos, Diputado General de Gipuzkoa; Alberto Ansola, Diputado General de Alava; Tomás Uribeetxebarria, Diputado de Cultura, en representación del Diputado General de Bizkaia, José Alberto Pradera; Joseba Arregi, Consejero de Cultura del Gobierno Vasco; M. Karmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco; José M. Rodríguez Ochoa, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y el Alcalde de Oñati, Angel M. Iturbe. Además de los representantes de los poderes públicos, han participado Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, Euskal Herriaren Adiskideen Elkarte/ Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, representantes de las Universidades del País Vasco, Navarra y Deusto, y numerosas personas de diversas asociaciones culturales del país.

El acto se ha desarrollado en el siguiente orden: saludo de bienvenida del Alcalde de Oñati; alocución del Presidente de Euskaltzaindia que con el título «Urritik urrira urrats bat gehiago», ha servido para dar una visión global de los trabajos realizados y los logros obtenidos por la Academia, así como para agradecer las ayudas recibidas desde las Administraciones públicas; Eli Galdos, en representación de las tres Diputaciones forales ha recalcado el papel de guía que le corresponde a Euskaltzaindia; el Presidente del Gobierno de Navarra, reiterando su apoyo a esta Institución, ha señalado la importancia trascendental de



*De izquierda a derecha:* Tomas Uribeetxebarria, Eli Galdos, Jean Haritschelhar, Jose Antonio Ardanza, Juan Cruz Alli, Alberto Ansola, Angel M. Iturbe, Endrike Knörr.

Euskaltzaindia en el futuro del euskara. Las palabras de clausura han correspondido al Lehendakari Ardanza, recalcando el cometido fundamental de la Academia en el provenir de la lengua vasca.

## VISITAS A CATALUÑA Y GALICIA

Durante los días 11 y 12 de noviembre, Endrike Knörr, Jose Antonio Arana, Jose Luis Lizundia y Juan José Zearreta (secretario, tesorero, vicesecretario y gestor económico, respectivamente), han realizado un viaje a Barcelona para tratar temas de gestión y relaciones institucionales.

En primer lugar, se han reunido con el Secretario General del Institut d'Estudis Catalans, Joaquim Rafel, y con la Administradora General, Mercé Boronat. Con la intención de profundizar en los lazos entre ambas Instituciones, los temas tratados en este encuentro han estado relacionados con el intercambio de información respecto al Reglamento de Funcionamiento Interno del Institut, su presupuesto, convenio con la Generalitat, estructuración interna, etc. Asimismo, se ha aprovechado la ocasión para invitar oficialmente a esta Institución a los actos que, dentro de las Jornadas de la Sección Tutelar, va a celebrar Euskaltzaindia en su 75.º aniversario.

Por otra parte, los representantes de Euskaltzaindia han mantenido un encuentro con Miquel Reniu e Isidor Marí, Director y Vicedirector de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, respectivamente. Además de tratar sobre los problemas comunes de los dos idiomas, se les ha anunciado la intención de Euskaltzaindia de convocar a los máximos responsables de política lingüística

de las seis Comunidades en las que son oficiales tanto el catalán como el gallego y el euskara, ya que quiere valerse de la celebración de su 75.º aniversario para analizar la situación de las lenguas minorizadas del Estado y las actuaciones tutelares que se están llevando a cabo.

Durante los días 8 y 9 de diciembre el Secretario y Vicesecretario se han desplazado a Santiago de Compostela y a La Coruña, con similares objetivos a los señalados anteriormente. En este viaje, han mantenido contactos con Domingo García Sabell y Marino Dónega, Presidente y Secretario y otros académicos de la Real Academia Galega y con Manuel Regueiro, Director General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia.



*De izquierda a derecha:* Antonio Gil Merino, Meixide Pardo, Domingo García Sabell, Endrike Knörr, Manuel González, José Luis Lizundia, Marino Dónega.

Además de los temas anteriormente señalados, los miembros de Euskaltzaindia han intercambiado información con los académicos gallegos sobre lexicografía, dialectología, onomástica, la normalización ortográfica al gallego y euskara de los apellidos, etc.

## **RESUMEN DE OTRAS ACTIVIDADES**

### **Enero**

— La académica Miren Azkarate ha recibido la Medalla de la Ciudad de San Sebastián.

— Los académicos Alfonso Irigoyen y Santiago Onaindia han sido objeto de un homenaje por parte de la asociación de bertsolaris, «Euskal Herriko Bertso-lari Elkarte».

— Ha sido presentado el libro *Euskal Herriko Herri Erakundeen Barne Errotulazioa*. Miren Azkarate ha participado en este trabajo como representante de Euskaltzaindia.

### **Febrero**

— Se han realizado los siguientes nombramientos: J.-L. Davant y Kepa Enbeita han sido designados por Euskaltzaindia para participar en el proyecto interinstitucional *Nekazaritza hiztegia*, sobre el léxico agrícola.

### **Marzo**

— En la Diputación de Navarra ha tenido lugar el acto de presentación de los cuatro volúmenes que, sobre las distintas variantes del verbo auxiliar navarro, ha preparado el académico de honor Pedro de Yrizar.

### **Mayo**

— Piarres Charritton ha participado como delegado de Euskaltzaindia en la presente edición de la campaña «Herri-Urrats» en favor de las ikastolas de Iparalde.

— Juan Luis Goikoetxea, ha sido nombrado vocal de Euskaltzaindia en el tribunal en los exámenes sobre el dialecto vizcaíno en la Escuela de Profesorado de E.G.B. de Bizkaia.

— Han sido presentados los premios que anualmente organiza Euskaltzaindia junto con la Bilbao Bizkaia Kutxa.

### **Junio**

— Se ha dado cuenta del fallecimiento, el 1 de mayo, del académico de número Eusebio Erkiaga.

— Han sido presentados los premios «Xabier Lizardi».

— Ha sido recibido en la reunión mensual, el profesor galés Daffid Thomas.

### **Julio**

— Se ha publicado el tomo VI del *Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia*.

— En el Parlament de Navarre de Pau y, convocada por el Consejo General de los Pirineos Atlánticos, Euskaltzaindia ha celebrado una reunión pública extraordinaria.

— La Junta de Gobierno y el delegado en Navarra de Euskaltzaindia han realizado una visita de representación al Arzobispo de Pamplona.

## Septiembre

— Los académicos de número Jean Haritschelhar y Beñat Oihartzabal han participado en unas jornadas sobre lingüística, celebradas en el Colegio Universitario de Baiona.

## Octubre

— El día 1 se ha celebrado en Oñati el acto conmemorativo del 75.º aniversario de la fundación de Euskaltzaindia.

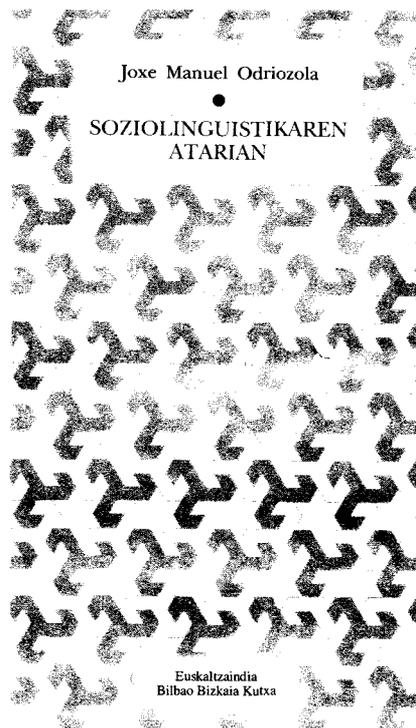
— El día 29, la Academia ha recibido el legado bibliográfico y epistolar del que fuera académico P. Broussain.

— Se ha anunciado la muerte del académico correspondiente Paul Gilsou.

— Han sido designados los miembros de los jurados para los premios literarios «Txomin Agirre», «Toribio Alzaga», «Felipe Arrese Beitia» y «Mikel Zarate» que la Academia organiza junto con la BBK.

— El presidente Jean Haritschelhar ha disertado, en la Universidad de la Sorbona de París, haciendo su presentación el académico correspondiente Georges Rebuschi.

— En la sede de Euskaltzaindia se ha realizado la presentación de cuatro volúmenes de la colección *Bidegileak*, editada por el Gobierno Vasco, y dedicada a los cuatro primeros académicos, Arturo Campion, Resurrección M. Azkue, Koldo Eleizalde y Julio Urkixo.



## **Noviembre**

— Los académicos Jean Haritschelhar, Ibon Sarasola, Luis Villasante y Txillardegi han participado en Pamplona en distintas conferencias dedicadas a la historia del euskara unificado.

— Editado por la Fundación Gipuzkoa-Donostia Kutxa, se ha presentado el libro de Josu Pikabea *Lapurtera idatzia: XVII-XIX: bilakaera baten urratsak*.

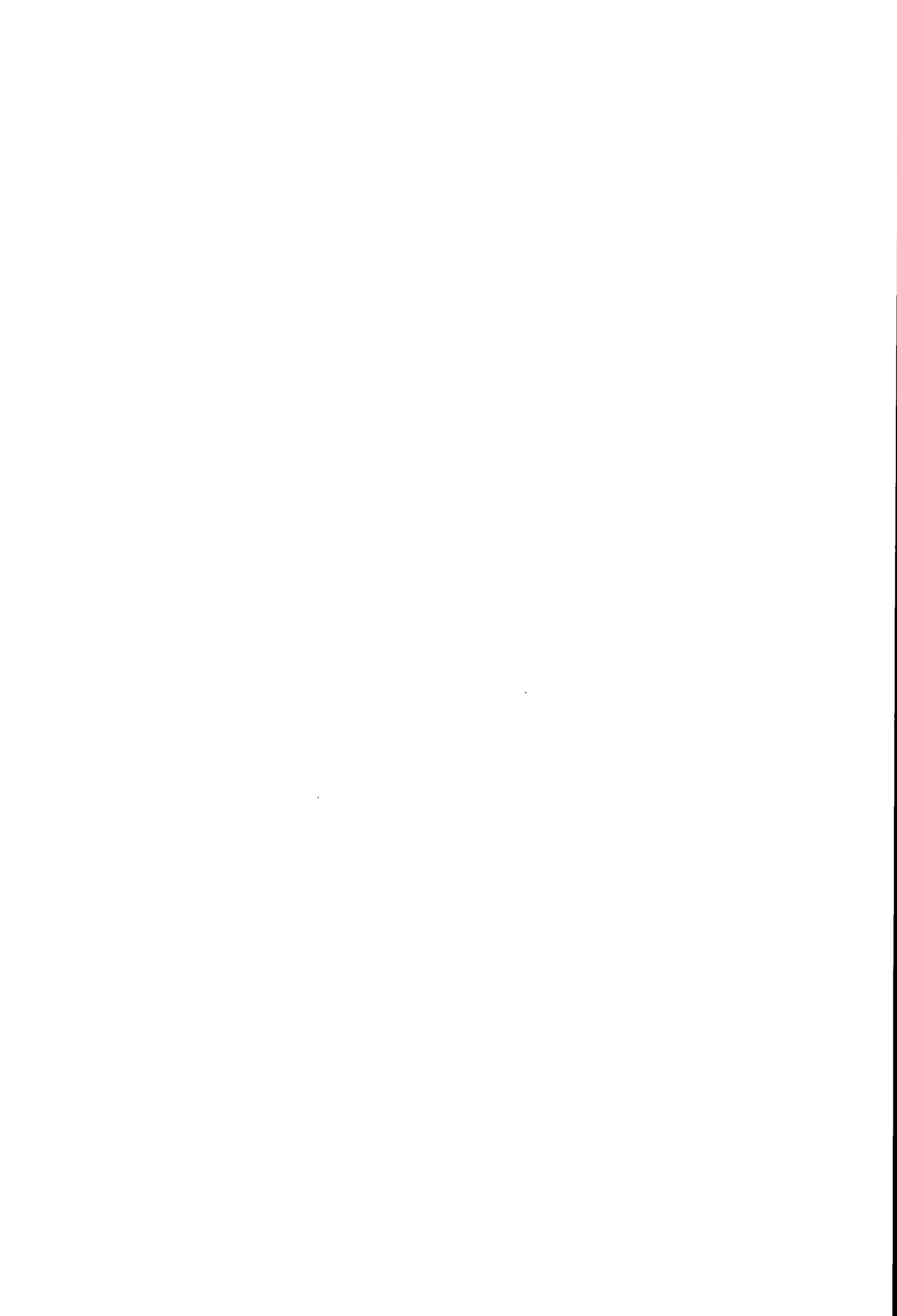
## **Diciembre**

— El académico de número Txomin Peillen ha conseguido cátedra en el Colegio Universitario de Baiona.

— Juntamente con la Bilbao Bizkaia Kutxa, se han entregado los premios literarios a los siguientes escritores:

— Premio 'Txomin Agirre' de novela a Martin Ugalde por la obra *Pedro-txo*.

— Premio 'Felipe Arrese Beitia' de poesía a Juan C. López Mugartza por el poemario *Garraren eta karroiaren margoak*.



## **II. Organigrama de las Comisiones académicas**



## **ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADEMICAS (bienio 1993-94)**

### **SECCION DE INVESTIGACION**

**Director:** Patxi Altuna

#### **I. LEXICOGRAFIA**

Responsable: Ibon Sarasola  
Secretario: Mikel Zalbide

Esta comisión se divide en tres subcomisiones

##### **I.1. Diccionario General Vasco (OEH)**

Responsable: Ibon Sarasola  
Secretario: Iñaki Segurola  
Miembros: Arantza Egia, Gabriel Fraile, Elixabet Kruzeta, Blanca Urgell, Eduardo Valencia.

##### **I.2. Fijación de los Criterios Lexicológicos (LEF)**

Responsable: Miren Azkarate  
Secretario: José Antonio Aduriz  
Miembros: Patxi Altuna, Xipri Arbelbide, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, Jose M.<sup>a</sup> Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Elixabet Perez Gaztelu, Andoni Sagarna, Patxi Uribarren, Tomás Uribeetxebarria, Patri Urkizu, Mikel Zalbide.

##### **I.3. Vocabulario Unificado**

Responsable: Ibon Sarasola  
Secretario: José Antonio Aduriz  
Miembros: Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charritton, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Mikel Zalbide.

#### **II. GRAMATICA**

Presidente: Patxi Altuna  
Secretario: Patxi Goenaga  
Vicesecretaria: M.<sup>a</sup> Pilar Lasarte  
Miembros: Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Alan King, José Mari Larrarte, Jesús Mari Makazaga, José Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Francisco Ondarra, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

### **III. DIALECTOLOGIA**

Presidente: Txomin Peillen

#### **III.1. Atlas Lingüístico del País Vasco**

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretarios técnicos: Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain

Miembros: Isaac Atutxa, Ana Maria Etxaide, José Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Segurola.

#### **III.2. Investigaciones dialectológicas**

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Iñaki Gaminde

Miembros: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Maria Etxaide, José Mari Etxebarria, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe, Xarles Videgain.

### **IV. ONOMASTICA**

Presidente: Endrike Knörr

Secretario: Mikel Gorrotxategi

Miembros: Ricardo Cierbide, José Antonio Gonzalez Salazar, Andrés Iñigo, Alfonso Irigoyen, José Mari Jimeno Jurío, José Luis Lizundia, Jean-Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martin, José Mari Satrustegi.

#### **Subcomisión de Exonomástica**

Dionisio Amundarain

Martxel Etxehandi

Antton Gurrutxaga

Iñaki Irazabalbeitia

Xabier Kintana

José Luis Lizundia

Xabier Mendiguren

Beñat Oihartzabal

José M. Satrustegi

### **V. LITERATURA**

Presidente: Juan Mari Lekuona

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

#### **V.1. Literatura Popular**

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Miembros: José Maria Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesús Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoyen, José Mari Iriondo, Emile Larre, Abel Muniategi.

## **V.2. Investigación Literaria**

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: Jon Kortazar

Miembros: Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Luis Mari Mujika, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

### **Colaboradores:**

Jon Casenave, Jon Juaristi, Jesús M. Lasagabaster, Jean-Baptiste Orpustan, Juan Otaegi, Bittor Uraga.

## **COMISIONES ESTRUCTURALES Y DE TUTELA**

### **VI. SECCION TUTELAR**

Director: Endrike Knörr

Secretario: Andrés Urrutia

Miembros: Ramuntxo Camblong, Pierre Charritton, Andrés Iñigo, Xabier Kintana, Federico Krutwig, Juan Mari Lekuona, José Luis Lizundia, José Mari Satrustegi, Manuel M. Ruiz Urrestarazu, José Mari Vélez de Mendiabal, Mikel Zalbide.

### **Colaboradores**

José Antonio Arana Martija

Juan Antonio Letamendia

Patxi Zabaleta

### **VII. AZKUE BIBLIOTEKA**

Presidente: José Antonio Arana Martija

Secretario: Juan José Zearreta

Miembros: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Juan Luis Goikoetxea, José M. Larrarte.

### **VIII. PUBLICACIONES**

Presidente: Jean Haritschelhar

Responsable/secretario: Ricardo Badiola

Miembros: Juan Mari Lekuona, José Antonio Arana Martija, Endrike Knörr, Patxi Altuna, Txomin Peillen, Ibon Sarasola.

### **IX. COMISION JURIDICA**

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: José Luis Lizundia

Miembros: José Antonio Arana Martija, Endrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi, Andrés Urrutia, Patxi Zabaleta.

## **COMISIONES NO PERMANENTES**

### **EUSKARA UNIFICADO**

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Pello Salaburu

Miembros: Miren Azkarate, Ibon Sarasola, Beñat Oihartzabal, Luis Villasante.

### **75.º ANIVERSARIO**

#### **Subcomisión académica**

Jean Haritschelhar, Juan M. Lekuona, Endrike Knörr, José Antonio Arana Martija, Patxi Altuna, Miren Azkarate, Pello Salaburu, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Luis Villasante.

#### **Subcomisión organizadora**

Endrike Knörr, José Luis Lizundia, Juan José Zearreta, Pello Telleria, Ricardo Badiola.

### **FONOLOGIA**

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Iñaki Gaminde

Miembros: José Luis Alvarez «Txillardegi», Pello Esnal, Juan Manuel Etxebarria, Jose Ignacio Hualde, Lourdes Oñederra, Rosa Miren Pagola, Xarles Videgain.

### **III. Sección de Investigación**



## **I. Comisión: Lexicografía**

Esta Comisión tiene tres vertientes:

- *Diccionario General Vasco*
- Fijación de los Criterios Lexicológicos
- Diccionario Unificado



## **Diccionario General Vasco**



## **DICCIONARIO GENERAL VASCO**

La comisión del Diccionario General Vasco/*Orotariko Euskal Hiztegia* ha proseguido durante el año 1993 con sus trabajos habituales, es decir, con la recogida y estudio del patrimonio lexical vasco.

Durante este año se ha publicado el 6.º volumen del Diccionario que abarca los términos comprendidos entre *DAG-ERD*, con 822 páginas y 7.976 entradas lexicales, 2.000 más que en el anterior tomo.

Debido a que E. Kruzeta se ha dedicado en exclusiva al trabajo de redacción, Ainhoa Aranburu se ha encargado de la corrección de textos. A partir de marzo, y en sustitución de ésta, se ha incorporado al equipo como becaria Ainhoa Otamendi para concluir los trabajos de corrección.

### **Desglose de la actividad realizada en 1993**

El trabajo realizado por el equipo del Diccionario General Vasco se detalla por separado en los anexos correspondientes y se puede resumir de la siguiente manera:

— En lo relativo a la redacción, se ha trabajado con los vocablos comprendidos entre *ERR-GA*

— En los diferentes trabajos de corrección, se ha concluido con el VI Tomo (*DAG-ERD*), *ERRO* (corrección de texto), *ESA* (corrección de entradas) y se ha abarcado hasta *EST* (corrección filológica).

ANEXO 1

TRABAJOS DE CORRECCION 1993

	Coordinación y corrección		Corrección de textos	Corrección de entradas lexicales	Correcciones filológicas y mecanografiados del léxico
Enero	eper...-/eran +eransk.	entzunaldi	egos-/ekol- ekon-/held-	em...-/epel	enbar-/entzun  ea-/egap-
Febrero	eran- / ern... elkar	eregi	ekon-/held	epel...-/er...	entzun.../ern-
Marzo	zuzenk. + gehigarriak	eregi / ern- +elkar	ele-/en...		egap- / ern- + gehigarriak
Abril	2. zuzenk.	2. zuzenk.	eo-/era...	aldizkariak, etab.	2. zuzenketak
Mayo	2. zuzenketak gehigarriak	2. zuzenketak	eo-/era...		2. zuzenketak
Junio	azken ikutuak (2 aldiz)			ero/err-	azken ikutuak (2 aldiz)
Julio	ero-errebes		ere/erk-	err-/err-	
Agosto	erreb-/errod-		erk-/erra-	err-/err-	
Septiembre	errod-/es-		erra-/erre		
Octubre	esk-/esk-		erre-/erre-	err-/err-	ero-/esa-
Noviembre	esk-/esp-	erd-	erre-/erro-	err-/es-	esa-/eska-
Diciembre	esp-/est-	esa-	erre-/erro-	es-/	esk-/est-

ANEXO 2

TRABAJOS DE REDACCION 1993

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Setiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
erro- erru- ers-	ers- ert- eska-	eska-	eska- eske- eski-	eski- esko- eskr- esku-	esku-		esku- ez	ez ezin-	ezin- ezj- ezk-	ezk-	gas- gat-
errek- erren- esa-	esa-	esl- esn- est-	estal- estam- estaz-	este- esti- esto-	esto- estu- hertz-	hertz- ezab- ezag- ezb-		ezb- ezl- ezu-	ezl- ezn- ezt- ezu-	ezt- ezu- gap- gar-	gap- gar-
errep- erres-	erres- erret- esd- hesi-	hesi- espa- eso- espe-	espe- espi-	esp... etza- etze- etzi-	etzi- etzan-	etzan- euli- eur- eus-		eusk- eutsi ex- ezo- ezp-	ezp- fi-	fio- fiz- fl- fo-	fl- fo- fr-
elk...- ..... elz-	deus.../ dena	herri-	ete- etern-	etern- etor-	etor- etxe...	herri ete-eten etsa-etse etr		ezer ezetz- ezi-	eze- ezil- gab-	gab- gai-	gai-
erreg- errek-	errege	erreg- eta	eta etxe	etxe	etxe etsi	eta	ezb- ezin	heze- ezdeus	fa-	fal-	fam-



## **Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)**



## COMISION DE FIJACION DE CRITERIOS LEXICOLOGICOS (LEF)

Tal como tenía previsto, la comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos ha dedicado el año 1993 fundamentalmente al análisis de los distintos equivalentes que se dan en euskara a los prefijos romances.

### Confección del corpus

Para ello, se ha vaciado un corpus seleccionado expresamente y que fuese adecuado para la finalidad que se perseguía. Los miembros de la comisión han empleado el primer cuatrimestre en seleccionar el corpus, leerlo y despojarlo. Se ha procurado escoger un corpus representativo de las distintas «sensibilidades» que haya podido haber al traducir los prefijos romances, incluyendo con tal fin traducciones de diferentes épocas y autores. Estos son los documentos y libros que se han despojado, obteniendo en total un corpus de aproximadamente 11.000 fichas:

- *Lecturas agropecuarias para el uso de las escuelas rurales / Nekazaritzako irakurraldiak* (traducción de Gregorio Mugica), Donostia, 1933: 120 fichas
- De entre los documentos bilingües de las diócesis: «Al servicio de una vida más humana / Gizalegezko bizitzaren zerbitzura» (1992); «Dichosos los que trabajan por la paz / Zorionekoak bakegileak» (1991); «Crear en tiempos de increencia / Fededun izan federik ezak jotako egunotan» (1988): 638 fichas
- Euskaltzaindia: *El libro blanco del euskara / Euskararen liburu zuria*, Bilbo, 1978, 131 fichas.
- Pascal/Narbaitz: *Gogoetak*, Bayona, 1980: 103 fichas.
- Una muestra de los documentos de la Administración Pública:
  - Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkaria/Boletín Oficial del País Vasco*, una selección de los años 1988, 1992 y 1993: 856 fichas.
  - Boletín Oficial de Navarra / Nafarroako Aldizkari Ofiziala*: 219 fichas.
  - Boletín Oficial de Guipúzcoa / Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala*: 353 fichas.

*Europako Ituneen Hiztegia*: Instituto Vasco de la Administración Pública/HAEE, 124 fichas.

Se ha considerado asimismo conveniente completar el corpus con vaciados llevados a cabo anteriormente, aun cuando estos últimos contengan sólo la palabra prefijada y no recojan su contexto:

- *Agintaritza-aldizkarietako hitz-bilduma. Vocabulario de los Boletines Oficiales*. Diputación Foral de Alava, Gasteiz, 1985: 468 fichas.
- Unos ficheros de UZEI: *Irakasmundua* (que recoge la terminología empleada en más de doscientos libros de texto entre los años 1975-1985): 5.550 fichas.
- El fichero llamado *Kultura lexikoa* (que recoge las formas de los libros de Orixe y Zaitegi, o las de las revistas *Branka*, *Egan*, *Euzko Gogoa* y *Jakin*): 950 fichas.
- P. Altuna: *Hablar en euskera. Diccionario básico con 13.000 palabras de uso habitual. Castellano-Euskera*, Pacharán Zoco/Ed. Mensajero, Bilbao, 1991: 1.215 fichas.
- K. Goena / A. Zatarain / J. Oregi: *Giza-bizia. Iztegia*, CAP, Donostia, 1973: 325 fichas.

El personal de la delegación de San Sebastián se ha encargado de introducir en el ordenador el corpus resultante del despojo y el becario de la comisión ha unificado la base de datos correspondiente, adecuando, por ejemplo, los ficheros «Irakasmundua» y «Kultur lexikoa» de UZEI a la estructura de la nueva base de datos.

### **Prefijos romances y sufijos derivados**

Paralelamente a la labor de despojo del corpus, Miren Azkarate redactó un trabajo recogiendo la metodología a seguir en el análisis de estos prefijos romances. Finalmente, y a partir de septiembre, la comisión empezó a estudiar los distintos medios de los que se ha valido el euskara para traducir los prefijos españoles y franceses.

Entretanto, sin embargo, ha surgido el proyecto más importante de Euskaltzaindia en los últimos años: el del Congreso a celebrarse en el campus de Leioa de la Universidad del País Vasco en octubre de 1994. Por tanto, la segunda tarea fundamental de la comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos ha sido la de preparar y discutir el trabajo que se ha de presentar en dicho Congreso. Teniendo en cuenta la temática analizada en los últimos años y puesto que las orientaciones y recomendaciones sobre palabras compuestas ya han sido publicadas, parecía lógico ceñirse a la derivación. Por eso, el trabajo que presentará la comisión recogerá las recomendaciones que se debieran dar para un correcto uso de los sufijos derivativos en el euskara estandar. Teniendo en cuenta el calenda-

rio que se ha establecido previo al Congreso, la comisión se ha visto obligada a retrasar un poco el análisis de los prefijos romances y dar prioridad a la elaboración y posterior discusión de la ponencia correspondiente.

La comisión ha celebrado las siguientes reuniones, tratando en cada una estos temas:

1. Se ha celebrado una primera reunión en mayo con el siguiente orden del día: el trabajo sobre metodología, presentado por Miren Azkarate; estado de la base de datos; canalizar el trabajo de los meses siguientes.
2. En septiembre se ha celebrado una segunda reunión con un único tema en el orden del día: analizar y discutir la ponencia elaborada por Miren Azkarate «LEF Batzordearen Txostena: Eratorpenaz» («Ponencia de la comisión de Lexicología: en torno a la derivación»). La ponente redactará una segunda versión recogiendo las observaciones hechas en dicha reunión.
3. Una tercera reunión el 3 de diciembre, para analizar los siguientes trabajos: E. Perez Gaztelu: «Los prefijos *ambi-*, *anfi-*, *bi-*, *cuatri-...*»; L. Otaegi: «El prefijo *des-*»; X. Arbelbide: «El prefijo *re-*» y la lista de prefijos del libro *Gogoetak* (traducción de Narbaitz).
4. La comisión ha celebrado la última reunión el 22 de diciembre, continuando con el análisis de los prefijos romances: J. M. Larrarte: «Equivalentes de los prefijos romances *con-* y *equi-* en euskara»; B. Oihartzabal: «Equivalentes de los prefijos locativo-temporales»; P. Goenaga: «Equivalentes del prefijo *in-* en euskara».8

La comisión finalizará en la primavera de 1994 el análisis de los prefijos y propondrá sus conclusiones en otoño.

## Derivación

Finalmente, ha habido una labor de corrección y ampliación que los materiales y temas tratados en años anteriores exigen para su publicación, labor a la que se ha dedicado sobre todo el becario de la comisión. Por una parte, corregir y completar los contextos del corpus de ejemplos del libro *Hitz-Elkarketa/2* e introducir los códigos de subclasificación. Por otro lado, introducir en el ordenador de forma unificada los trabajos que constituirán el texto del libro *Hitz-Elkarketa/2*. Una labor similar se ha realizado igualmente con los materiales de la derivación: completar y corregir el corpus de ejemplos y separar los sufijos homónimos que en un principio aparecían tratados juntos. En segundo lugar, introducir los trabajos sobre los sufijos derivativos presentados por los miembros de la comisión, dando a todos ellos una estructura unificada; se han completado y uniformizado asimismo los ejemplos mencionados en los textos.

En resumen, el trabajo de los miembros de la comisión para la Fijación de los Criterios Lexicológicos y del becario de dicha comisión durante el año 1993 ha sido el siguiente: los miembros de la comisión han elaborado el corpus

de ejemplos para el estudio de los equivalentes de los prefijos romances y se ha avanzado considerablemente en el estudio de dichos prefijos; al mismo tiempo se ha elaborado la primera versión de la ponencia que la comisión presentará en el Congreso de la Academia en octubre de 1994. El becario, además de prestar su ayuda en la elaboración del corpus de los prefijos, se ha encargado fundamentalmente de la labor de corrección y complementación necesaria para la publicación de los materiales y temas analizados por la comisión en los últimos años.

## **Comisión del Vocabulario Unificado**



## COMISION DEL VOCABULARIO UNIFICADO

Finalizado durante el otoño de 1992 el primer objeto de análisis consistente en la lista de palabras que integra «Batasunerako hiztegia» (1968) y «H letraren ortografi arauak» (1979), en las reuniones de noviembre y diciembre esta comisión inició el estudio del segundo objeto de análisis, formado por un listado que abarca el resto de vocabularios que Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca ha ido proponiendo y entre los que destacan *Merkatalgo Izendegia* (1974 y 1984), *Zortzi urte arteko ikastola Hiztegia* (1975), *Matematika hiztegia* (1978), *Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak* (1986).

A dicho estudio ha dedicado la comisión las reuniones de los nueve meses comprendidos entre enero y septiembre, tomando las decisiones oportunas, y recogiendo en documentos correspondientes.

El primero de estos documentos es el listado mismo, y en él se señalan la decisión a la que ha llegado la comisión, y la información y los criterios en que se ha basado. Así, por ejemplo, las formas que en opinión de la comisión han de ser aprobadas o rechazadas sin más llevan esa escueta marca; si, por el contrario, se decide que determinada forma ha de presentarse acompañada de información complementaria, se ofrece un primer esbozo de dicha información; cuando debe ser revisada a la luz del uso, se solicitan del grupo informador de UZEI los datos de los corpus de OEH (*Diccionario General Vasco*) y EEBS (Despojo sistemático del euskera actual), y se señala que se posterga la decisión correspondiente (según los casos, se acude igualmente a otras fuentes de información, como la recogida en libros de texto, decisiones de la Administración, usos de determinados sectores, consultas personales, etc.). Se agregan diversas observaciones, cuando es conocida y/o accesible la información referente al uso de una forma, o cuando se cree oportuno dotarla de anotaciones morfo-sintácticas o de ejemplos; se proponen formas alternativas para las rechazadas, etc.

Simultáneamente, la comisión va adecuando de forma constante el documento que recoge sus criterios, con el fin de sistematizar las observaciones que hace ante formas concretas, de llegar a formalizaciones necesarias en los casos de jerarquización de criterios, de ofrecer la debida atención a las anotaciones de los miembros consultores; con el fin, en suma, clarificar, concretar y hacer públicas las bases de su labor. Este esfuerzo de formalización se refleja igualmente en las observaciones puntuales del listado, pues obliga a que sean cada vez más sistemáticas.

Un tercer documento recoge las anotaciones realizadas por los académicos y consultores al primer objeto de análisis, distribuidas en dos bloques: las generales o las relativas a los criterios, por un lado, y, por el otro, las referentes

a formas concretas. Además de las realizadas por escrito, los académicos han ofrecido otras aportaciones, pues en las reuniones plenarias de marzo y abril han estudiado de cerca los criterios utilizados por la comisión.

Está previsto poner todos estos documentos al alcance de los académicos y de los miembros consultores. Pero se ha retrasado un poco la distribución del segundo objeto de análisis y la correspondiente solicitud de observaciones, por haber decidido la comisión hacerlo junto con el tercer objeto de análisis. La razón que le ha inducido a actuar así es que, presentado por su parte, resultaría desequilibrado, confuso y de difícil comprensión (como ocurrió con el primer listado distribuido), ya que recoge formas de muy limitadas áreas de uso y carece de formas fundamentales, al no estar recogidas en los listados de origen. Por ello, las proposiciones correspondientes a este listado se darán a conocer en bloques e incluidas en las del tercer listado.

Las siete otras reuniones del año, las ha destinado la comisión al estudio del tercer objeto de análisis, basado en los 5.000 lemas de más alta frecuencia en el corpus de EEBS. Junto a dichos lemas, el listado recoge las anotaciones realizadas por la comisión a los dos primeros objetos de análisis (y las realizadas por los miembros consultores a la parte distribuida), además de las formas tradicionales que con la correspondiente información complementaria deben ser incluidas en el objeto de estudio del tercer ciclo.

Al comienzo mismo de este tercer ciclo, la comisión ha tenido que decidir diversas cuestiones de metodología y procedimiento, e ir concretándolas según avanzaba en el trabajo. Las más significativas podrían resumirse en las siguientes:

1. Dado que el tercer listado presenta formas de nueva tipología, se elaborarán, como se hizo en los anteriores, los correspondientes criterios y observaciones.
2. Cuando se estime oportuno, se especificará(n) la(s) acepción(es) correspondiente(s) a la forma, aunque en este turno no se llegará a la última concreción. En los nombres de animales y plantas se ofrecerá, además, la denominación taxonómica a nivel de especie.
3. Se incluirán en el objeto de estudio las formas derivadas o compuestas y las expresiones relacionadas con la palabra base del listado.
4. Se incluirán también otras formas, de acuerdo con los criterios que siguen:
  - 4.1. las formas que en el corpus de OEH ofrecen una garantía de uso significativa y son adecuadas para completar y equilibrar el listado;
  - 4.2. las formas en litigio, cuando es fácil dilucidar entre las variantes (cf. *abaro*);
  - 4.3. las formas sinónimas de uso restringido que ofrecen la posibilidad de enriquecer el vocabulario (cf. *abarrakitu*)
  - 4.4. las formas que responden a necesidades sentidas (cf. *abeniko (zko)*, *aberrigabe*, *abian jarri*, *adingabe/adindun*);
  - 4.5. los deverbales en *-t(z)e*, si la tradición los avala en uso nominal (cf. *abiatze*)
5. Para acelerar el ritmo de trabajo, la comisión ha solicitado al grupo informador de UZEI que adelante la elaboración y presentación de sus informes, anticipando y expresando de manera fácil de ponderar las conclusiones que emanan de los datos obtenidos de los corpus de OEH y EEBS.

De esta forma, en las últimas siete reuniones, la comisión ha revisado las formas comprendidas entre *a* y *birjina*, decidiendo unas doscientas formas por reunión.

En breve estará disponible el listado de todas las formas analizadas comenzadas por *A*, para distribuirlo entre los miembros consultores, juntamente con la sistematización de los criterios. Para ello, y según lo ya señalado, se han recopilado en un único documento las formas, decisiones y observaciones de los tres objetos de análisis: son algo más de 1.500 formas, de las que, en opinión de la comisión,

- 931 son aceptables sin más;
- 448 deben ofrecerse dotadas de alguna observación;
  - 97 deben ser presentadas y/o revisadas a la luz del informe correspondiente;
- 147 deben ser rechazadas.

Por último, cabe recordar la decisión de elaborar y analizar informes sistemáticos que estudien cuestiones comunes a varias formas. Entre los ya iniciados pueden citarse el titulado «x- eta tx- hitz hastapenean», en el que el académico Beñat Oihartzabal ofrece el planteamiento general, o el que Mikel Zalbide ha presentado en su primera redacción bajo el nombre «Maileguzko hitzetan >g< ala >j<». Así mismo, el grupo informador va recopilando información acerca de otros casos como, por ejemplo, los préstamos comenzados por *(e)r-*, acabados en *-y*, posibles salvedades de *-ll-*, la distribución de las finales *-aia/-aje*, etc.



## **II. Comisión: Gramática**



## COMISION DE GRAMATICA

Aunque el año anterior se daba como finalizado en gran parte el estudio referente a la coordinación, se reconocía que todavía existían algunos puntos oscuros que había que aclarar. La comisión creía estar en condiciones de solucionar estas cuestiones a lo largo del primer trimestre del año. No obstante, los problemas han resultado más complejos de lo previsto y, por eso, la comisión de Gramática ha debido continuar con el estudio de la coordinación a lo largo de todo el año.

### Reuniones celebradas por la comisión

Entre enero y diciembre la comisión de Gramática ha celebrado doce reuniones, así como otra más, de una subcomisión. Por tanto, trece reuniones en total. La actividad de la comisión se ha desarrollado en dos terrenos:

- a) *Estudio de la coordinación.*- La Coordinación ha sido tema de estudio y discusión durante muchos meses. El hecho de que se trate de un campo poco estudiado en las gramáticas vascas, y por tanto, nuevo, ha originado, precisamente, el retraso que ya se ha señalado. No obstante, tras la labor realizada durante el año, la comisión ha considerado por fin que el trabajo sobre la Coordinación se puede dar por terminado. Así pues, el libro ha quedado a falta de los retoques de última hora (revisar las referencias exactas, unificar la terminología, elaborar los índices, etc.), de tal modo que pueda ser llevado a la imprenta en un plazo breve.
- b) *El 75.º aniversario de Euskaltzaindia.*- Con motivo de la celebración del 75.º aniversario de Euskaltzaindia, la comisión de Gramática ha considerado necesario celebrar algunas reuniones específicas, en primer lugar para preparar la lista de temas que se quieren presentar al Congreso de 1994 y en segundo lugar, para empezar a debatir sobre dichos temas.

La aportación de la comisión de Gramática se centra en dos aspectos:

- Por un lado, se desea estudiar algunas cuestiones relativas al euskara unificado, dado que en algunos casos, determinadas normas ya dictadas no se cumplen y porque en otros, su cumplimiento presenta algunas dificultades de orden práctico. Además, se trata de hacer nuevas propuestas sobre cuestiones de morfología y sintaxis que aún están pendientes.

- En segundo lugar están aquellas cuestiones que atañen no tanto al euskara unificado sino más bien al buen uso de la lengua. La comisión de Gramática desea ofrecer modelos correctos bien fundamentados por el uso y la tradición, para así cerrar el paso a determinados usos que están extendiéndose en mayor o menor medida. En relación a estos temas se han elaborado las siguientes ponencias: *Honez gero; Dagoeneko; Iraun, balio, kosta, luzatu, neurtu, pisatu; Bost durotan garestitu; Topikoa bihurtu; Ez daukazu zertan nigar egin beharrik; Baita ere/ezta ere; Ongi etorri; -A bokalaz amaitzen diren izenen mugagabeko kasuak; Konpletiboen inguruko gorabeherak; Ekartzea merezi du.*

### **El corpus de ejemplos**

La comisión de Gramática pretende trabajar con un conocimiento apropiado de la tradición literaria. Para ello cuenta con el corpus elaborado para la redacción del *Orotariko Euskal Hiztegia*. Para el estudio y debate de la coordinación se han reunido miles de ejemplos a partir de ese corpus: por un lado, ejemplos ilustrativos de las propias conjunciones y por otro, ejemplos que puedan guiar a la hora de establecer las posibilidades combinatorias de dichas conjunciones así como las restricciones que presentan. El corpus así reunido es absolutamente necesario si se quiere conocer el uso consagrado por la tradición. Esta búsqueda a partir de la base de datos ya existente ha supuesto muchas horas de trabajo, al margen de las reuniones propias de la comisión. El responsable de esa tarea ha sido J.M. Makazaga, miembro de la comisión.

### **Gramática abreviada del euskara**

Finalmente, es preciso referirse a la edición del libro *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Se trata de una presentación resumida de lo publicado hasta ahora por la propia comisión. Esta edición ha sido preparada por el miembro de la comisión, Pello Salaburu.

### **III. Comisión: Dialectología**

Atlas lingüístico del País Vasco (EHHA)



## **Atlas lingüístico del País Vasco**



## **ATLAS LINGUISTICO DEL PAIS VASCO**

El equipo del atlas, una vez finalizada la fase de realización de las encuestas, se ha dedicado íntegramente a la introducción de datos en el ordenador, por lo que se han pospuesto otros quehaceres para dar prioridad a la información de los datos que se recogerán en el primer tomo del atlas.

### **Encuestas**

X. Videgain ha finalizado, durante los primeros meses del año, las encuestas correspondientes a las poblaciones de: Arnegi, Altzai, Eskiula, Urdiñarbe, Hendaia, Urketa, Hazparne, Arruta, Muntori, Altzürükü, Armendaritze, Azkaine y Bardoze.

Ana María Echaide ha proseguido con su ritmo de trabajo y, si bien ha finalizado la encuesta de Zugarramurdi, no ha terminado en su totalidad las correspondientes a Abaurregaina y Eugi. Koro Segurola, por su parte, ha realizado los últimos retoques a la encuesta de Oderitz.

A principios del año, asimismo, se han ultimado las encuestas de Gamarte, Uztaritze, Beskoitze, Behorlegi y Donibane-Lohizune.

### **Introducción de datos**

Los cuatro miembros del equipo del Atlas Lingüístico del País Vasco, con dedicación exclusiva a dicho proyecto, han realizado básicamente tareas de informatización de los datos, una vez preparados los mismos. Es de resaltar la baja prolongada de un miembro del equipo.

Preparación de los datos. Desde que en julio de 1992 se modificara el sistema informático para la introducción de datos, los componentes del equipo tienen la tarea de preparar dichos datos como paso previo a su informatización. Se pasó de un sistema vertical —introducción de la totalidad de las encuestas— a otro horizontal, es decir a la introducción parcial de datos de las encuestas.

A lo largo del año 1993, los miembros del equipo han realizado, en primer lugar, la transcripción y elaboración de los datos de las encuestas realizadas por cada cual, para hacer otro tanto con las realizadas por algún miembro del equipo, que no había finalizado su labor todavía. He aquí las encuestas que han sido preparadas en dicho año:

- Bizkaia (29): Fika, Larrabetzu, Arrieta, Lemoa, Errigoiti, Mañaria, Berri-  
riz, Bolibar, Leioa, Zollo, Lekeitio, Ondarroa, Orozko, Zeanuri, Euba,  
Ibarruri, Mendata, Kortezubi, Elantxobe, Arrazola, Gizaburuaga,  
Zeberio, Etxebarri, Sondika, Busturia, Laukariz, Bermeo, Bakio y Lemoiz.
- Gipuzkoa (7): Ibaeta (Donostia), Hondarribia, Ikaztegieta, Orio, Lasarte,  
Araotz (Oñati) y Oñati.
- Navarra (9): Goizueta, Luzaide, Eaurta, Arbizu, Oderitz, Zugarramurdi,  
Urdiain, Etxaleku y Alkotz.
- Lapurdi (15): Senpere, Azkaine, Sara, Ahetze, Arrangoitze, Itsasu, Uztaritze,  
Makea, Donibane-Lohizune, Mugerre, Bardoze, Beskoitze, Hazparne,  
Hendaia y Urketa.
- Baja Navarra (16): Behorlegi, Jutsi, Larzabale, Aldude, Arruta, Gamarte,  
Bidarraí, Arnegi, Irisarri, Uharte-Garazi, Arboti, Baigorri, Isturitze,  
Ezterenzubi, Bastida y Armendaritze.
- Zuberoa (11): Ürrüstoi, Altzai, Phagola, Larrañe, Barkoxe, Santa Grazi,  
Suhüta, Urdiñarbe, Muntori, Eskiula eta Altzürükü.

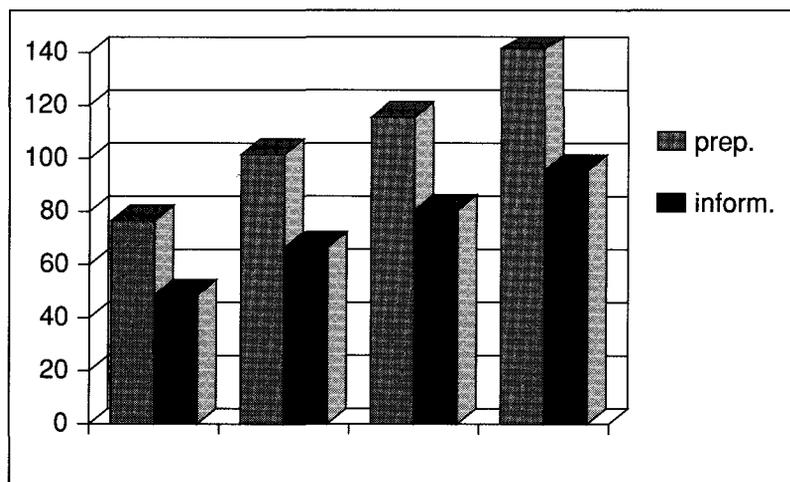
Mediante esta labor permanente de preparación de datos, se ha finalizado la puesta a punto de 87 encuestas, para su posterior informatización.

Introducción de datos en el ordenador. El año 1993 el equipo del atlas ha proseguido con la labor de informatización de los datos, incluyendo únicamente los datos correspondientes al primer tomo. A continuación se indican las poblaciones cuyas encuestas se han informatizado:

- Bizkaia (15): Mungia (informatizada plenamente), Fika, Larrabetzu, Arrieta, Lemoa, Errigoiti, Mañaria, Bolibar, Ondarroa, Lekeitio, Gizaburuaga, Kortezubi, Ibarruri, Mendata y Euba.
- Gipuzkoa (28): Oiartzun, Pasaia, Asteasu, Tolosa-Ibarra, Elduain, Amezketa, Orexa, Beasain, Elgoibar, Eibar, Errezil, Beizama, Arroa, Itsaso, Urretxu, Mendaro, Ataun, Zegama, Azkoitia, Deba, Ibaeta (Donostia), Hondarribia, Ikaztegieta, Orio, Getaria, Lasarte, Oñati y Araotz (Oñati).
- Navarra (13): Etxalar, Donamaria, Xuarbe, Igoa, Leitza, Zugarramurdi, Goizueta, Eaurta, Dorrao, Arbizu, Urdiain, Etxaleku y Ezkurra.
- Lapurdi (7): Ahetze, Arrangoitze, Uztaritze, Itsasu, Hazparne, Makea y Hendaia.
- Baja Navarra (5): Bidarraí, Beorlegi, Armendaritze, Gamarte y Baigorri.
- Zuberoa (3): Sohüta, Muntori y Eskiula.

A lo largo del año se han informatizado 71 encuestas. Merece mencionarse, a la hora de analizar dichos datos, la dificultad que surge cuando son diferentes la persona que introduce los datos en el ordenador y la que en su día realizó la encuesta y preparó la elaboración de los datos. Cuando se da la circunstancia, esta dificultad añadida se ha dejado sentir en la tarea de introducción de los datos y en la posterior corrección.

Estado de la informatización de los datos. He aquí la situación de la informatización de los datos correspondientes al primer tomo, a finales del año 1993:



- Elaboración de las encuestas: se han preparado los datos de 140 encuestas (el 96% del total). Faltan 5 encuestas por preparar.
- Informatización: se han introducido en el ordenador los datos de 94 encuestas (el 64,8 del total). Faltan por informatizar, en el mismo período, 51 encuestas.

A continuación se ofrece el cuadro resumido, por territorios, de la situación de la introducción de los datos —preparación e informatización— a finales de 1993:

INTRODUCCION DE DATOS				
	PREPARACION		INFORMATIZACION	
	REALIZ.	FALTA	REALIZ.	FALTA
Bizkaia	36	0	21	15
Araba	1	0	1	0
Gipuzkoa	35	1	35	1
Nafarroa	23	4	20	7
Lapurdi	15	0	7	8
Baja Navarra	18	0	7	11
Zuberoa	12	0	3	9
Total	140	5	94	51

Dificultades en la introducción de datos. Como se ha indicado más arriba, ha habido casos en los que han sido personas diferentes las que han realizado la encuesta y las que la han preparado e introducido en el ordenador. Esta dificultad estaba prevista y se ha confirmado plenamente a partir del mes de junio. No ha resultado fácil entender el tipo de letra, interpretar el texto y el sistema de transcripción del trabajo de otra persona.

Ello ha influido principalmente en dos ámbitos: por un lado, la dificultad y la fatiga que produce la labor de interpretación, y por otra parte, la tarea de consultar a la que se ve abocado quien transcribe al no entender el texto escrito. Si bien no es fácil cuantificable lo concerniente al primer apartado, suelen ser bastante visibles y evidentes las consecuencias del segundo: consultas muy frecuentes por teléfono o por fax, teniendo que escuchar, en más de una ocasión, de nuevo las cintas originales.

Al finalizar la transcripción, se le envía al realizador de la encuesta el texto transcrito, a fin de que lo estudie y realice las oportunas observaciones. Esta dificultad ha repercutido en el trabajo diario del equipo del atlas, pero es imprescindible si se quiere mantener el rigor del proyecto.

La aplicación. El mes de marzo se ubicó en Baiona la aplicación informática del atlas.

Puesto que la introducción de los datos de las encuestas se hace mediante ordenador, se han producido fallos de diverso tipo: los producidos por manipulación incorrecta, la información perdida debido al fallo en el proceso de seguridad al hacer el backup diario, etc... Cuando se han dado dichas situaciones, ha procurado encontrar la solución la dirección del proyecto, y cuando ello no ha sido posible se ha acudido a EJIE.

## **Puesta al día del ATLAS**

A lo largo de 1993 apenas se ha avanzado en este campo. Habiendo preparado conjuntamente el equipo del atlas y EJIE el diseño de la aplicación, dicho plan ha estado prácticamente paralizado, en espera de una mayor concreción del diseño y del plan cartográfico.

Entretanto Euskaltzaindia ha estudiado otras opciones, entre otras, las de dos empresas cartográficas de Pamplona y Barcelona. Asimismo, los directores del proyecto han realizado gestiones con el Institute Universitaire de Technologie de Baiona, a fin de estudiar posibles vías de colaboración.

## **Reuniones**

Los componentes del equipo del atlas han realizado distintas reuniones, para realizar el seguimiento del proyecto y hacer frente a los problemas que han surgido. Por una parte, la dirección del proyecto se ha reunido en nueve ocasiones para planificar la introducción de los datos, hacer su seguimiento y estudiar las siguientes fases. Se han realizado cuatro reuniones con quienes introducen los datos, a fin de solucionar los problemas surgidos y analizar el ritmo de trabajo. Asimismo, los directores del proyecto se han reunido dos veces con la junta de gobierno de Euskaltzaindia, y han realizado sendas reuniones con EJIE, Tracasa y I.U.T. —la entidad antes mencionada— de Baiona.

## Otras actividades

— Se ha realizado la presentación del libro *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak* (Iker 7), que recoge las actas del Congreso Internacional de Dialectología: en Bilbao, el 2 de abril, y en Baiona (en la universidad) el 4 de mayo.

— *ALE (Atlas Linguae Europae)*. Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain son los representantes del euskera en dicha institución, a la vez que forman la Comisión Vasca. ALE ha realizado dos reuniones en el presente ejercicio: una en Budapest, en abril y la otra en Grenoble, en octubre. Se han realizado, para ALE, los siguientes trabajos: Xarles Videgain: síntesis vasca de las formas «Papillon/mariposa» y «Devinette/acertijo». Sin finalizar: respuesta a una encuesta de 30 preguntas realizadas por el Atlas Vasco. Xarles Videgain ha realizado, a petición de la dirección de ALE, la adaptación de la obra «Le Basque et l'Atlas Linguarum Europae», de Jacques Allières, académico de honor de Euskaltzaindia.

## Centre Nationale de la Recherche Scientifique/Euskaltzaindia

En París, el mes de junio, se realizó una reunión con la asociación Group de la Recherche 9 (GDR9), en la que se nombró responsable a J. Le Dû, en el empeño de la consecución de la firma de un convenio entre CNRS y Euskaltzaindia. En los contactos habidos con J. Le Dû y con A. Iribarne, alto cargo de CNRS, ha participado Xarles Videgain en representación del Atlas Vasco.

ANEXO

**SITUACION DE LA INTRODUCCION DE LOS DATOS DEL  
ATLAS LINGUISTICO POR LOCALIDADES, AL 31-12-93**

LOCALIDAD	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
101 Getxo		X	X	X	X	X
102 Leioa	X					
103 Zollo	X					
104 Sondika	X					
105 Laukiz	X					
106 Lemoiz	X					
107 Etxebarri	X					
108 Zaratamo		X	X	X	X	X
109 Orozko	X					
110 Mungia	X	X				
111 Zeberio	X					
112 Bakio	X					
113 Fika	X	X				
114 Larrabetzu	X	X				
115 Arrieta	X	X				
116 Lemoa	X	X				
117 Dima		X	X	X	X	X
118 Zeanuri	X					
119 Errigoiti	X	X				
120 Bermeo	X					
121 Busturia	X					
122 Euba	X	X				
123 Mañaria	X	X				
124 Otxandio	X	X				
125 Ibarruri	X	X				
126 Mendata	X	X				
127 Kortezubi	X	X				
128 Elantxobe	X					
129 Berriz	X					
130 Arrazola	X					
131 Elorrio	X	X				
132 Bolibar	X	X				
133 Gizaburuaga	X	X				
134 Lekeitio	X	X				
135 M.-Etxebarri		X	X	X	X	X
136 Ondarroa	X	X				
201 Aramaio	X	X				
301 (Le.-)Gatzaga	X	X				
302 Arrasate	X	X				
303 Eibar	X	X				
304 Araotz	X	X				
305 Oñati	X	X				
306 Bergara		X	X	X	X	X
307 Elgoibar	X	X				
308 Mendaro	X	X				
309 Deba	X	X				
310 Azkoitia	X	X				

LOCALIDAD	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
311 Urretxu	X	X				
312 Legazpi						
313 Zegama	X	X				
314 Itsaso	X	X				
315 Zestoa (Arroa)	X	X				
316 Azpeitia		X	X	X	X	X
317 Getaria	X	X				
318 Beizama	X	X				
319 Beasain	X	X				
320 Ataun	X	X				
321 Errezil	X	X				
322 Aia		X	X	X	X	X
323 Orrio	X	X				
324 Asteasu	X	X				
325 Ikaztegieta	X	X				
326 Amezketa	X	X				
327 Tolosa	X	X				
328 Donostia	X	X				
329 Lasarte	X	X				
330 Andoain		X	X	X	X	X
331 Elduain	X	X				
332 Oresa	X	X				
333 Hernani		X	X	X	X	X
334 Pasaia	X	X				
335 Oiartzun	X	X				
336 Hondarribia	X	X				
401 Urdiain	X	X				
402 Arbizu	X	X				
403 Dorrao	X	X				
404 Gaintza		X	X	X	X	X
405 Leitzza	X	X				
406 Etxarri		X	X	X	X	X
407 Oderitz	X					
408 Goizueta	X	X				
409 Ezkurra	X	X				
410 Beruete		X	X	X	X	X
411 Igoa	X	X				
412 Etxaleku	X	X				
413 Xuarbe	X	X				
414 Sunbilla		X	X	X	X	X
415 Donamaria	X	X				
416 Etxalar	X	X				
417 Alkotz	X					
418 Anitz		X	X	X	X	X
419 Lekaroz		X	X	X	X	X
420 Zugarramurdi	X	X				
421 Eugi						
422 Errazu		X	X	X	X	X
423 Zilbiti						
424 Mezkitz						
425 Luzaide	X					
426 Abaurregaina						

LOCALIDAD	PREPAR.	INFORMATIZADOS				
		1	2	3	4	5
427 Eaurta	X	X				
501 Hendaia	X	X				
502 Don.Lohizune	X					
503 Azkaine	X					
504 Sara	X					
505 Senpere	X					
506 Ahetze	X	X				
506 Arrangoitze	X	X				
508 Uztaritze	X	X				
509 Mugerre	X					
510 Itsasu	X	X				
511 Urketa	X					
512 Beskoitze	X					
513 Hazparne	X	X				
514 Makea	X	X				
515 Bardoze	X					
601 Aldude	X					
602 Bidarraia	X	X				
603 Baigorri	X	X				
604 Arnegi	X					
605 Uh.Garazi	X					
606 Irisarri	X					
607 Isturitze	X					
608 Arruta-Sa.	X					
609 Armendaritze	X	X				
610 Ezterenzubi	X					
611 Gamarte	X	X				
612 Landibarre	X	X	X	X	X	X
613 Behorlegi	X	X				
614 Arboti	X					
615 Garruze	X	X	X	X	X	X
616 Jutsi	X					
617 Larzabale	X					
618 Bastida	X					
701 Phagola	X					
702 Domintxine	X					
703 Urdiñarbe	X					
704 Altzürükü	X					
705 Larrañe	X					
706 Altzai	X					
707 Sohüta	X	X				
708 Muntori	X	X				
709 Santa Grazi	X					
710 Ürrüxtoi	X					
711 Barkoxe	X					
712 Eskiula	X	X				

## **IV. Comisión: Onomástica**



## COMISION DE ONOMASTICA

Los cambios producidos en la nueva situación legal del euskara se han hecho notar de manera especial en el campo de la onomástica. Así, además de los cometidos que le son habituales (normalización de nombres de persona, de lugar y apellidos), la comisión de Onomástica ha continuado con los trabajos de exonomástica iniciados el pasado año. De esta manera, con el objetivo de responder de forma adecuada a la demanda social, se han superado los objetivos iniciales para los que esta comisión fue creada. La comisión ha realizado sus sesiones con una periodicidad mensual.

Aunque aquí se va a dar cuenta de las actividades más sobresalientes, es de destacar el intenso trabajo realizado, tanto en la sede central como en las delegaciones, respondiendo directamente o por escrito a las consultas de municipios, juzgados y particulares que acuden a nuestras dependencias solicitando las certificaciones sobre los nombres mencionados en el párrafo anterior.

La comisión, a efectos de debate, ha clasificado el temario de la siguiente manera: nombres de lugar, nombres de familia (apellidos), nombres de pila y nombres no vascos (exonomásticos).

El trabajo realizado tiene dos vertientes. Por un lado, se han examinado las consultas sobre apellidos y nombres de persona y, por otro, las denominaciones de calles y barrios de diversas localidades del país que querían ponerlos en su forma euskérica, así como los dictámenes preceptivos para los cambios de nombre de los municipios. A este respecto, han aumentado las peticiones de cambios de nombre de municipios en Alava, Bizkaia y Gipuzkoa ya que a los que aún no habían iniciado el correspondiente expediente se les ha instado en dicho sentido. En cuanto a Navarra, también se han evacuado diversos informes a petición de varios ayuntamientos y concejos.

Una actividad suplementaria de este año ha sido la de la subcomisión de exonomástica. En un principio realizaba sus propias reuniones pero después se han simultaneado con las de la comisión ordinaria. A final de año, ya había estudiado los nombres de los estados, una lista profusa de nombres históricos, de las provincias y comunidades autónomas de España, de los departamentos y regiones de Francia y las tablas de transliteración, es decir, de los nombres extranjeros originarios de países con alfabeto no latino.

A continuación se detallan los trabajos más sobresalientes:

## **Nombres de lugar**

En este área los tres apartados se pueden enumerar de la siguiente forma:

- Callejero: para los ayuntamientos de Donostia/San Sebastián, Eskoriaza, Gernika-Lumo y Zizurkil.
- Dictámenes para cambios de denominación de los siguientes municipios: Uharte (Navarra), Castillo-Elejabeitia o Arteaga-Arratia (Bizkaia) e Ispaster (Bizkaia). Asimismo, se ha acordado una recomendación sobre el nombre de Euskal Herria y sus provincias, de sus gentilicios y dialectos.
- Se han atendido peticiones llegadas desde otras instancias, por ejemplo, del Servicio Vasco de Salud-Osakidetza, a quien se ha dictaminado la denominación de las comarcas y de los centros sanitarios; una petición específica del Hospital de Basurto, y la nomenclatura de los centros de enseñanza general básica e institutos.

Finalmente, se ha efectuado un seguimiento de los esfuerzos de normalización onomástica, informando cuando ha habido errores, bien a los interesados directamente o a la opinión pública a través de los medios de comunicación.

## **Apellidos**

Con el fin de preparar el nomenclator de apellidos vascos, han trabajado hasta el mes de octubre los becarios Txema Fernández de Anakabe y Mikel Gorrotxategi. Aunque se haya agotado la asignación de su beca, Mikel Gorrotxategi ha continuado con su labor a fin de que la investigación sea lo más exhaustiva posible. Se han realizado las listas provisionales así como las propuestas de resolución, encontrándose en este momento la tarea en su fase final.

El objetivo de este programa era adecuar los apellidos vascos que hasta ahora se han usado con la ortografía castellanizante a la normativa de la lengua vasca. Se ha de advertir que la adecuación a la normativa académica en manera alguna quiere decir a la lengua unificada, cuestión que ya lo había decidido el congreso de Bergara y cuando se habla de apellidos vascos ha de precisarse que no han de tomarse en un sentido meramente geográfico sino lingüístico, habiendo acordado esta comisión, y ratificado por el pleno, que no es su cometido ni la traducción de los apellidos no vascos ni el ponerlos en la ortografía euskérica, aunque fuesen en su origen del País.

En tanto no se publique el Nomenclátor, las cuatro oficinas de Euskaltzaindia están emitiendo constantemente certificados al efecto. Aunque la mayoría no ofrecen dificultades y se expiden sin más, los hay problemáticos, especialmente en los casos de las africadas y fricativas. En dichos supuestos pasan por el trámite de comisión para que ésta decida, emitiéndose los certificados caso por caso.

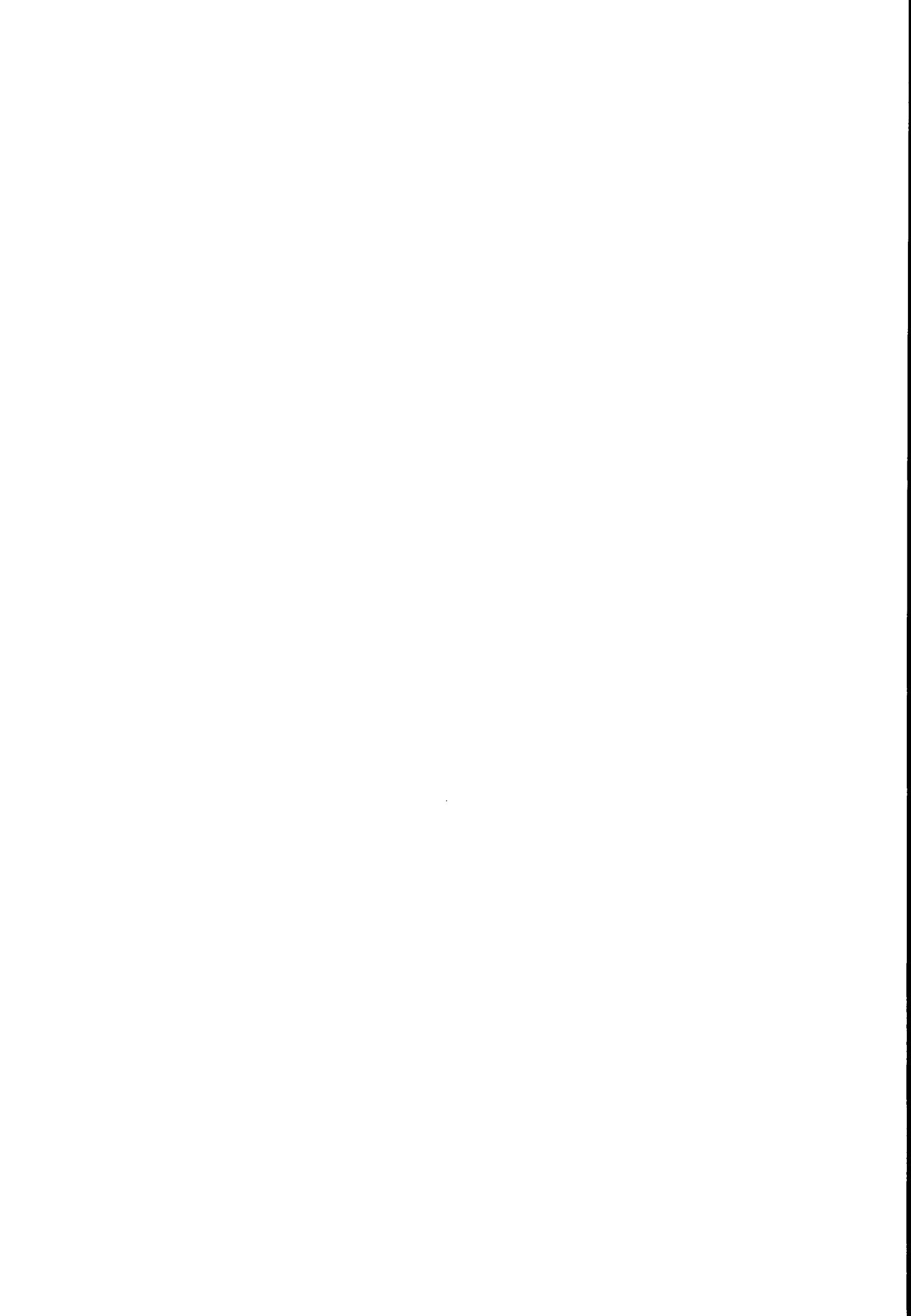
## **Nombres de pila**

La casuística de los nombres de pila o de persona, no presenta ya tantos problemas aunque sí dudas en algunos supuestos. Los nombres más controvertidos son los hipocorísticos, es decir, de tratamiento familiar o cariñoso; cómo efectuar las equivalencias al euskara de los nombres extranjeros y la normativización de los nombres de nueva creación. Todas estas consultas las estudia y resuelve la comisión.

## **Exonomástica**

Se ha continuado con la tarea iniciada sobre exonomástica el pasado año 1992. Si bien se comenzó a trabajar en dos subcomisiones —exotoponimia y exoantroponimia— se vio que el resultado podía ser mucho más fructífero fusionándolas en una sola ya que eran dos aspectos de una misma disciplina. Este es el trabajo realizado:

- Listado de los nombres de persona extranjeros más frecuentes, incluidos los de carácter histórico. Hay que tener en cuenta que en la actualidad el número de los nombres de pila se va incrementando constantemente y tiende a la universalización.
- Nombres de naciones, capitales y sus respectivos gentilicios;
- Países o regiones históricas de Europa;
- Listado de pueblos y etnias de todo el mundo;
- Principales accidentes geográficos del mundo;
- Comunidades autónomas y provincias de España, regiones administrativas y departamentos de Francia;
- Tablas de transliteración.



## **V. Comisión: Literatura**

Esta comisión se divide en dos subcomisiones:

- Literatura Popular
- Investigación Literaria



## **LITERATURA POPULAR**

El programa de la subcomisión de Literatura Popular para el año 1993 contemplaba dos planes de actuación: 1. la preparación de las III Jornadas de Literatura Popular para 1994, y 2. la recopilación de la tradición de la literatura popular para poder ofrecer, dentro de la celebración del 75.º aniversario de la fundación de Euskaltzaindia, recomendaciones en orden a la unificación métrica vasca. Se pretendía, asimismo, realizar un esfuerzo de afianzamiento del Premio Xepelar. Para llevar a cabo dicho programa, esta subcomisión ha celebrado diez reuniones a lo largo de 1993, el último martes de cada mes.

He aquí el trabajo desarrollado.

### **Preparación de las III Jornadas de Literatura Popular**

Este simposium tendrá lugar en 1994, con motivo del centenario del nacimiento del que fuera Presidente de Euskaltzaindia D. Manuel Lekuona y versará sobre la oralidad. Durante 1993 esta subcomisión ha esbozado algunos aspectos de dichas Jornadas, pero ha quedado para 1994 la concreción tanto de los temas como de los ponentes invitados.

### ***El nuevo manual de métrica vasca***

Se han establecido en primer lugar los objetivos y los campos de trabajo, que serán los siguientes:

#### **1. Objetivos**

- Definir las características de la métrica vasca dentro de la métrica en general: conceptos, leyes y licencias.
- Establecer la nomenclatura vasca correspondiente a la métrica, tomando términos que Euskaltzaindia utiliza en otros campos —en el de la gramática, por ejemplo— y partiendo, claro está, del léxico tradicional.
- En último término, redactar un trabajo, claro y conciso, que recoja las disposiciones —normas, recomendaciones y orientaciones— de Euskaltzaindia. Se limitará a temas básicos, dejando para los eruditos otros aspectos de más envergadura.

## **2. Temas de estudio**

### 2.1. Versos

- Sílabas, acentos, pausas, cadencias
- Licencias: sinalefa, sinéresis, diéresis, diátesis
- Hemistiquios
- Versos largos y cortos

### 2.2. Rima

- En qué consiste la rima vasca
- ¿Existe más de una clase? ¿Cuántas?
- Clasificación lógica teniendo en cuenta la tradición
- Similitud fónica y disimilitud gráfica
- Aspecto estilístico desde el punto de vista métrico
- Recomendaciones cara al futuro

### 2.3. Estrofas

- Dos tradiciones diferentes en la escritura de las estrofas
- Criterios de clasificación
- Principales clases y módulos del estrofismo vasco
- Nomenclatura y Terminología
- Recomendaciones cara al futuro

Se ha decidido la preparación de tres subponencias sobre: versos, rimas y estrofas. Partiendo de estas tres subponencias se elaborará para el congreso una única ponencia que será presentada por el miembro designado al efecto.

## **Subponencias discutidas en comisión**

El trabajo de esta subcomisión en 1993 se ha centrado fundamentalmente en el estudio de la rima en Uztapide y Orixe, partiendo del documento base elaborado por Pello Esnal y titulado «Uztapide eta Orixerren errima». Tras la discusión de dicha subponencia en la comisión, se han sentado las siguientes bases para la redacción de la segunda subponencia:

- Profundizar en el estudio de la rima.
- Detectar lo que la rima vasca tiene de común con las literaturas vecinas y aquello que le distingue.
- Diseñar un método de trabajo para el estudio de la rima.
- Establecer las semejanzas y disimilitudes entre la rima de Uztapide y la de Orixe, a fin de comparar las rimas de los bertsolaris y los poetas.
- Esbozar las principales tradiciones y corrientes que respecto a la rima se dan en la literatura vasca.

## **El Premio Xenpelar**

Se han establecido las bases para dar un nuevo impulso al premio Xenpelar. Este premio, que se dará anualmente, salvo en 1993, estará destinado a los escritores de versos, siendo el premio por antonomasia. Con el mismo se preten-

de reconocer los méritos contraídos por un bertsolari a lo largo de su vida en el campo de la versificación.

### **Otras actividades**

Los miembros de la subcomisión han participado como en años anteriores en las siguientes actividades:

#### **1. Jornadas y coloquios**

- Como miembro del Forum promovido por la Asociación de Bertsolaris, Pello Esnal ha participado en las Jornadas «Bertsomintza» organizadas por dicha asociación, presentando la ponencia titulada *Bat-bateko bertsogintzaren didaktikaz*.
- El presidente de la subcomisión Antonio Zavala ha pronunciado en diciembre una conferencia titulada «Xalbador Zapiain «Ataño»ren bizitza eta lanak», con motivo del homenaje que el municipio de Errenteria ha tributado a dicho escritor.

#### **2. Publicaciones**

Suman un total de diez los libros y artículos que los miembros de esta subcomisión ha publicado durante 1993: seis libros y cuatro artículos.

#### **3. Jurados**

Al igual que en años anteriores, los componentes de esta subcomisión han tomado parte en los jurados de diversos certámenes y premios, tales como Lizardi, Lekuona, Basarri, Orixe y los hermanos Zapiain, en la modalidad de bertso-paperak.

#### **4. Reconocimiento**

Alfonso Irigoyen, miembro de esta subcomisión, ha recibido el homenaje de la Asociación de Bertsolaris con motivo del Día del Bertsolari de 1993.



## **Investigación Literaria**



## **INVESTIGACION LITERARIA**

Durante el año 1993 la actividad de la subcomisión de Investigación Literaria se ha centrado en dos objetivos fundamentales: por un lado, se han iniciado los trabajos de redacción del Diccionario de Literatura y por otro, con motivo del 75.º aniversario de la fundación de la Academia, se ha trabajado en la ponencia que esta sección presentará en el Congreso que se celebrará en dicha conmemoración. Esta subcomisión ha celebrado nueve reuniones mensuales durante el año 1993.

### **Diccionario de literatura**

— A principios de año se concretó definitivamente la lista de términos que se incluirán en el diccionario. La totalidad de los artículos ha sido clasificada de la siguiente manera:

3.º grado, los más extensos, 43 artículos.

2.º grado, medianos, 91 artículos.

1.º grado, más reducidos, 469 artículos.

Los del grado 0, aquellos términos que remiten a otra palabra del diccionario, 103 entradas.

Se decidió iniciar la redacción con los artículos del grado 3.º, ya que son éstos el eje y el marco del resto de las entradas.

Para la primera fase se han distribuido los temas de esta forma:

- Jean Haritschelhar, Juan M. Lekuona: literatutza oral, poesía decorativa, literatura popular, cancionero.
- Koldo Otegi, Aurelia Arkotxa, Ana Toledo: el ritmo (en la narrativa), narrativa, estilística, semiótica, función. Renacimiento, poética, texto, novela, lírica popular (1). Historia, crítica literaria; teoría literaria, tiempo.
- Gorka Aulestia: bertsolarismo, clasicismo, poesía.
- Jon Kortazar: vanguardia, barroco, romanticismo, modernismo, lírica popular (2).
- Patri Urkizu, Txomin Peillen: teatro, drama, comedia, estilo, género, pastoral.
- Xabier Altzibar: épica, retórica, periodismo, prosa.
- Luis M. Mujika: estética, lírica.
- J. Cruz Igerabide: cuento.

Existen también otros temas que, por su complejidad, necesitan un tratamiento especial, sobre todo aquellos que exigen consultas a investigadores especializados.

Se han escrito en total 19 artículos, que a su vez se han leído y discutido en las sesiones de trabajo. Estamos como a medio camino de esta primera fase. Ya en el momento de redactar los artículos del tercer nivel, podrá decirse que se ha preparado la parte más importante del diccionario. A partir de este momento, habrá que acelerar el ritmo de la redacción, pero se habrá concluido ya lo que es el fundamento y la vertebración del proyecto.

### **El congreso del 75º aniversario**

Con motivo de este acontecimiento, la subcomisión de Literatura mostró su interés en participar en las jornadas del Congreso, y desde el primer momento vio que la *métrica vasca* podría ser el tema que los componentes del grupo podrían presentar a estas sesiones de estudio.

Respecto a la distribución de las tareas, de las tres subponencias ideadas para una primera aproximación se encomendó a esta sección de Investigación Literaria el estudio referente a los *módulos métricos*.

## **VI. Comisiones no permanentes**



## **Comisión del Euskara Unificado**



## COMISION DEL EUSKARA UNIFICADO

A lo largo del año 1993 esta comisión se ha reunido en siete ocasiones, siendo su actividad más destacada la referente a la presentación de propuestas encaminadas a la unificación del euskara.

### Propuestas de recomendación o resolución

La comisión ha examinado temas de muy diversa índole sobre el euskara unificado habiendo realizado propuestas concretas junto con los razonamientos pertinentes de cara a la adopción del acuerdo correspondiente.

Como viene siendo habitual, Euskaltzaindia antes de adoptar un acuerdo sobre algún tema referente a la unificación del idioma, consulta a expertos procedentes de diversos ámbitos profesionales. A tal fin, la comisión del Euskara Unificado ha enviado a dichos colaboradores las ponencias para que en el plazo señalado realicen las enmiendas a que hubiera lugar.

La comisión, una vez recogidas las observaciones realizadas, formula la propuesta definitiva al pleno académico para su aprobación, si procede. He aquí la labor realizada en este campo:

- En enero se realizó y analizó la consulta referente a las formas *Nor nahi/nor-nahi/nornahi*.  
La Academia, en la sesión plenaria del 26 de enero, acordó recomendar que las formas resultantes de la confluencia de un adverbio interrogativo y de la partícula *nahi* se escriban como una única palabra: *zer-nahi, nornahi, nolanahi, nornahi*, etc.
- Igualmente el mismo mes se realizó la consulta acerca de las formas *Nor/nortzuk, zer/zertzuk, zein/zeintzuk*, etc.  
La Academia, en la sesión plenaria del 30 de abril, acordó por una parte dar prioridad de uso a las formas *nor, zer* eta *zein*, y por otra, especificar su utilización con los sufijos pluralizadores en la declinación: *nortzuk, zertzuk, zeintzuk* (abs), *nortzuek, zeintzuek, zertzuek* (erg), *nortzuei, zertzuei, zeintzuei* (dat), etc.
- El mes de noviembre se ultimó la propuesta acerca de las formas *-zio; -zione; -zino* y se realizó la consulta pertinente a los colaboradores.  
Euskaltzaindia, en su sesión plenaria del 27 de noviembre de 1993, acordó recomendar el sufijo *-zio*.

- Asimismo, el mes de noviembre se efectuó la consulta sobre la escritura de los ordinales *Bostgarren, bosgarren, boskarren* y de los numerales *bostna, bosna*. Euskaltzaindia, en la sesión plenaria del 27 de noviembre recomendó la siguiente grafía de dichos ordinales: *bigarren, hirugarren..., bosgarren, hogeita batgarren..., ehungarren, milagarren...*, y de su interrogativo correspondiente *zenbatgarren..* Por lo que respecta a la grafía de los numerales citados, la Academia ha adoptado el siguiente acuerdo: *bana, hogeita bana, bosna (borzna), hamabosna (hamaborzna), ehuna, mila bana...*, y su interrogativo, *zenbana*.
- Durante el mes de diciembre la comisión redactó la propuesta de **Hiko alokutiboen sistema/Sistema de la conjugación del verbo alocutivo**, que fue enviada a los consultores habituales con el ruego de que remitiesen sus observaciones para el día 20 de enero de 1994, por lo que este tema se culminará durante el año 1994.

### Otras ponencias

En la comisión, además de los temas hasta ahora indicados, se ha preparado y discutido el informe titulado *Aditzoinen formen finkatzeko irizpideaz*, es decir, un estudio sobre las distintas alternativas verbales: *oroitu/oroit/oroi; lagun-du/lagunt/lagun* y similares.

### Preparación del Congreso a celebrarse en 1994

En el Congreso que Euskaltzaindia celebrará en octubre de 1994 se le concederá importancia primordial a la unificación del euskara, por lo que los miembros de esta comisión del Euskara Unificado lo son también de la comisión del 75.º Aniversario.

## **Comisión de Fonología**



## COMISION DE FONOLOGIA

Desde que se creó esta comisión de fonología en el mes de octubre se ha reunido en tres ocasiones en las que el objetivo principal ha sido concretar el marco de trabajo adecuado y que se puede resumir en los siguientes puntos:

1. Se ha establecido como trabajo prioritario el de establecer la manera de pronunciar el euskara escrito.
2. Teniendo en cuenta lo expresado en el punto anterior, se han elaborado y discutido las siguientes ponencias:
  - Lourdes Oñederra: «Gure egitekoaren inguruko zenbait gogoeta» (Algunas consideraciones sobre nuestro quehacer).
  - Juan Manuel Etxebarria: «Kontsonante multzoen ahoskera» (La pronunciación de los grupos consonánticos).
  - Joxe Ramon Zubimendi eta Pello Esnal: «Ahoskera» (La pronunciación).
  - José Luis Alvarez Enparantza: «Ahoskera baturantz» (La pronunciación hacia el euskara unificado).
  - Pilartxo Etxeberria: «Hizketa-hotsak, fonemak eta grafemak» (El sonido, fonemas y grafemas).
  - Rosa Miren Pagola: «Euskal Ahoskera» (La pronunciación vasca).
3. Las ponencias que se van a presentar en las Jornadas sobre pronunciación que se van a celebrar en mayo de 1994 van a estar englobadas bajo el título «Euskal ahoskerari buruzko zenbait gomendio» (Algunas recomendaciones sobre la pronunciación vasca).
4. En opinión de los miembros de esta comisión, las normas o recomendaciones que se adopten en este campo deben ser pocas y claras.

Los temas tratados hasta ahora han sido los siguientes:

- Vocales aisladas
- Unión de vocales, diptongos
- Consonantes aisladas



## **VII. Sección tutelar**



## **SECCION TUTELAR**

Entre los cometidos que Euskaltzaindia tiene establecidos desde su fundación se encuentran el de la promoción del uso del euskara y la tutela de los derechos de la lengua. Estas actividades se realizan desde la Sección Tutelar.

Como en años anteriores, también durante 1993, esta sección ha proseguido con las tareas de tutela que se han concretado en dos ámbitos generales:

- La corrección en el uso del euskara
- Una atención específica a las relaciones y competencias relacionadas con el estatus de la lengua.

### **Uso correcto del euskara**

La sección Tutelar ha intensificado sus esfuerzos y preocupaciones en esta tarea que viene realizando en los últimos años. Por este motivo y con miras a la conmemoración en 1994 del 75.º aniversario de Euskaltzaindia, se ha preparado la programación de un plan específico, organizando unas jornadas en torno al correcto uso del euskara. Esta sección ha dedicado el año 1993 fundamentalmente a la pormenorización de este simposium ya que cree que este objetivo merece toda su atención para modificar la tendencia de estos últimos años en los que ha primado la cantidad, es decir, la extensión o profusión del uso de la lengua, relegando la calidad.

Por lo tanto, las reuniones llevadas a cabo durante este año por la sección han tenido como objetivo prioritario la definición del concepto la calidad de la lengua, estudiando la legislación comparada y la demarcación los objetivos en este campo para el futuro.

Estas Jornadas han sido programadas para febrero de 1994 y se ha creado dentro de la sección una comisión que se encargue académica y organizativamente de todo ello. Para la consecución de estas Jornadas se han definido tres apartados así como los ponentes que van a participar en cada uno de ellos. Así, además de Mikel Zalbide, José Luis Lizundia, Andrés Iñigo, Xabier Kintana y Andrés Urrutia, miembros de esta sección, intervendrán M. Karmen Garmendia, José M. Rodríguez Ochoa, Patxi Uribarren y Marian Lizarralde en el apartado «calidad de la lengua en la Administración», Ibon Olaziregi, José M. Berasategi y Patxi Iñigo tratarán sobre «la calidad de la lengua en la enseñanza» y Antton Aranburu, Patxi Petrirena, Igone Etxebarria y Luzien Etxezaharreta, sobre «la calidad de la lengua en los medios de comunicación».

Además, estarán presentes los responsables de política lingüística de las Comunidades Autónomas de Galicia, Cataluña, Valencia y Baleares, Manuel Regueiro, Miquel Reniu, Jesús Huguet y Aina Moll, para exponer sus experiencias en el campo de la calidad de la lengua en sus respectivos ámbitos. Es de destacar también la presencia de Glynn Williams que nos acercará a la experiencia galesa en este campo.

Esta sección ha participado junto con el resto de comisiones y secciones en la reunión extraordinaria que ha tenido lugar en Arantzazu al objeto de establecer las celebraciones y actos que se van a celebrar a lo largo de 1994, con motivo del 75.º aniversario de Euskaltzaindia.

### **Actividades en relación al estatus del euskara**

La sección ha proseguido con su labor de tutela a lo largo de 1993. Las actuaciones más destacadas en este campo han sido las siguientes:

— Ante la proliferación de artículos injuriosos y humillantes con respecto al euskara, se han enviado cartas a los directores de los medios de comunicación implicados para que se garantice el respeto debido a la lengua vasca y a los propios euskaldunes.

— Se han realizado gestiones directas ante el Ministerio de Justicia y sus organismos para establecer los criterios de tramitación de la adecuación a la grafía euskérica de los apellidos vascos, así como un procedimiento ágil.

— Se ha estudiado la publicación del cancionero vasco.

— Se han revisado los nombres vascos que aparecen en el calendario que la federación de ikastolas Seaska viene editando anualmente y se ha pedido a sus responsables que corrijan los errores detectados.

— Del mismo modo, se ha debatido sobre la idoneidad de las señalizaciones viarias del País Vasco Aquitano y se ha felicitado a los responsables de la firma comercial Lecler por introducir toda la rotulación de sus dependencias de forma bilingüe, en euskara y francés.

### **Documentación y delegaciones**

Se han recopilado publicaciones relacionadas con el campo de la tutela lingüística al objeto de obtener una bibliografía básica y acopio documental. Este trabajo se ha realizado mediante las delegaciones de la Academia, cada una en su ámbito correspondiente.

Estas son las entidades que nos han enviado sus libros, revistas o boletines:

- Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusia/ Secretaría General de Política Lingüística.
- IVAP

- HABE
- EKB
- UZEI
- AEK
- Euskara Gasteiz
- Emakunde
- Le Bureau européen pour les langues moins répandues
- Centre International Escarré per les Minories Ètniques i les Nacions.

### **Relaciones:**

Como en años anteriores, se han mantenido relaciones con las siguientes instituciones y entidades: Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Instituto para la Alfabetización y Euskaldunización de Adultos/HABE, Instituto de Administración Pública/IVAP, Diputaciones Forales, Euskal Kulturaren Batzordea/EKB, Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, Sociedad de Estudios Vascos, Universidad del País Vasco, Universidad de Navarra, AEK, IKA, IKAS, Bertsolarien Elkartea, Sociedad Landazuri, medios de comunicación y, en general, asociaciones locales, con todas las cuales Euskaltzaindia ha colaborado.



## **VIII. Servicios académicos**



## **Administración y Delegaciones**



## SERVICIOS GENERALES

En este capítulo se da cuenta de las actividades que Euskaltzaindia realiza y los servicios que ofrece tanto como soporte de las distintas comisiones investigadoras y de tutela, como para poner a disposición general los resultados por ellas obtenidos y prestar asesoramiento y apoyo para que el euskara vaya avanzando en su camino de normalización legal y social. Esta labor de la Academia viene recogida en sus Estatutos y es realizada desde su sede central en Bilbao y a través de sus delegaciones de San Sebastián, Vitoria, Pamplona y Bayona.

Estas actividades de Euskaltzaindia han experimentado un notable aumento y sin duda responden al interés cada vez mayor que suscita nuestra lengua entre los investigadores propios y ajenos, además de que afortunadamente existe una voluntad social de uso generalizado del euskara.

Esto se traduce, en cuanto a las actividades de nuestra Institución, en la mayor demanda de asesoramiento y solicitud de colaboración desde las entidades públicas y universidades; expedición de dictámenes y certificados de nombres de persona y de lugar, de normalización ortográfica de los apellidos; corrección lingüística de textos, consultas bibliográficas, sobre cuestiones gramaticales, etc. Todo ello hace que los servicios generales de la Academia se encuentren a menudo totalmente desbordados. El año 1993 se han realizado 843 certificaciones en la sede de la Academia, además de las emitidas en las distintas delegaciones, cuya labor se describe en el presente apartado.

Es de destacar el número creciente de personas (estudiantes, profesores, traductores, profesionales de la Administración, escritores, etc.) que se dirigen a nuestras dependencias para interesarse por las últimas recomendaciones lingüísticas de la Academia y sobre las jornadas y actos que Euskaltzaindia realiza especialmente con motivo del 75.º aniversario de su fundación.

Igualmente es de resaltar la importancia que el servicio de publicaciones de la Academia va adquiriendo, tarea de la que también se da cuenta en este capítulo. Asimismo, en esta sección se informa acerca de los servicios prestados por la Biblioteca Azkue de esta Institución.

## **DELEGACION DE GIPUZKOA**

Además de los trabajos ordinarios de la Academia en Gipuzkoa, el cometido principal de esta delegación es el de servir de soporte a diversas comisiones de investigación, sobre todo teniendo en cuenta que Euskaltzaindia ha estimado conveniente la ubicación de varias de sus comisiones en esta provincia.

Hay que señalar que esta delegación ofrece el servicio de distribución y venta de sus propias publicaciones y que se atienden consultas relativas a la bibliografía de la Academia.

### **Sede de comisiones**

Son muchas las comisiones que están adscritas a esta delegación: La comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco cuenta con dos personas; La Junta de Gobierno se reúne frecuentemente en estas oficinas y del mismo modo lo hacen la comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos (LEF), la comisión del Euskara Unificado (EBB), la comisión del Vocabulario Unificado, la comisión de Investigación Literaria y la comisión de Gramática. Por este motivo, esta delegación debe prestar atención a las mismas: distribuyendo convocatorias, escribiendo y distribuyendo las actas correspondientes, facilitando las copias del material necesario.

### **Relaciones con entidades y público en general**

La delegación mantiene estrechas relaciones con la Diputación de Gipuzkoa, sobre todo debido a las numerosas reuniones que Euskaltzaindia realiza en el palacio foral. También se trabaja estrechamente con UZEI canalizando los trabajos que se están llevando a cabo sobre el vocabulario unificado, y, en general, con entidades que tienen algo que ver con la lengua vasca. Entre ellas cabe destacar Euskal Idazleen Elkarte/Asociación de escritores vascos, EIZIE, Bertsolarien Elkarte/Asociación de Bertsolaris, ayuntamientos, etc.

### **Trabajos internos**

Certificados: A petición de los Juzgados ha aumentado la demanda de certificados, sobre todo para la adecuación de la grafía de los apellidos vascos, siendo 324 los emitidos desde esta delegación. En relación a los nombres propios, hay que señalar que aunque actualmente son pocos los certificados emitidos, han sido numerosas las aclaraciones facilitadas.

Archivo: Además del archivo ordinario, se guarda toda la documentación correspondiente a las comisiones de investigación antes citadas. Esta documentación se renueva periódicamente y se archivan todas las correcciones.

### **Trabajos propios**

Es de subrayar el trabajo de composición de textos para algunas publicaciones de Euskaltzaindia que se ha realizado en la delegación guipuzcoana:

a.- *Hitz elkartuen osaera eta idazkera*. Preparación del texto para su publicación.

b.- *Euskal Gramatika laburra: Perpaus bakuna*. Preparación para tratamiento en imprenta.

c.- *Euskal Gramatika Lehen Urratsak. IV-Juntagailuak*. Acopio de todos los trabajos, adecuación y preparación para su publicación.

Como se puede comprobar, de la misma manera que en su día esta delegación realizó diversos trabajos para promover el «status» del euskara, en la actualidad colabora en los trabajos de investigación sobre lengua vasca.

En algunas ocasiones Euskaltzaindia organiza sus ruedas de prensa en Donostia así como diversas presentaciones de libros propios o de académicos. Esta delegación se encarga, en su ámbito, de organizar reuniones con otros estamentos de la cultura vasca.

## **DELEGACION DE ALAVA**

Esta delegación se ha dedicado a lo largo de 1993 a prestar los servicios y a facilitar las informaciones que han sido demandados en relación al euskara. Asimismo se ha trabajado en las labores propias de la Sección Tutelar, en esta provincia.

### **Relaciones con entidades y público en general**

Teniendo en cuenta que las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma Vasca se encuentran ubicadas en Vitoria, se han mantenido relaciones directas con distintos estamentos del Gobierno Vasco. Entre ellos se encuentran la Secretaría General de Política Lingüística, Departamento de Educación (Servicio de Euskara, Irale, etc.) y Cultura, Instituto Vasco de la Administración Pública, etc.

Del mismo modo, desde esta delegación se ha tratado de dar respuesta a las numerosas peticiones de colaboración que han llegado desde entidades culturales de la provincia, manteniendo con las mismas una estrecha relación: Ikastolen Federazioa/Federación de Ikastolas, academias de euskara/euskaltegiak (HABE, AEK, IKA, Hegoalde, Udaberria...), Geu Gasteiz elkarte, Landazuri, Arabako Bertsolarien Elkarte, Hegoa, etc.

Euskaltzaindia ha colaborado también con la Delegación del Gobierno en el País Vasco en temas relacionados con la lengua vasca.

Además, tanto desde los distintos Registros Civiles como desde ayuntamientos alaveses (Vitoria-Gasteiz, Oion, Aramaio, Agurain-Salvatierra, Eltziego, Artziniega, Legutiano) han llegado consultas relativas a la correcta utilización de nombres y apellidos de grafía vasca, rotulaciones, toponimia y otras cuestiones generales encaminadas a conseguir la normalización del euskara en sus respectivos ámbitos.

Por último, los locales de Euskaltzaindia en Alava han servido para la realización de diversos actos relacionados con la cultura vasca.

### **Trabajos internos**

Esta delegación se ha esforzado en canalizar y dar respuesta a las demandas recibidas en este territorio histórico, además de participar en los trabajos ordinarios de la Academia.

Certificados: Siguiendo las directrices de Secretaría y de la comisión de Onomástica se han expedido 98 certificados de adecuación ortográfica de los apellidos vascos. Aquellos casos que han presentado dudas, han sido remitidos a la mencionada comisión para su debate y pronunciamiento.

Archivo: Además del archivo ordinario de la delegación, se han clasificado las actas de reuniones (mensuales ordinarias, Junta de Gobierno, delegaciones, Sección Tutelar y comisión de Onomástica), documentación relativa a la cultura vasca, onomástica y tutela de la lengua. Así se han recopilado o fichado libros, documentos, revistas sobre temas de onomástica y boletines, legislación lingüística, sociolingüística, información sobre lenguas minorizadas, etc., para la Sección Tutelar.

Comunicados: Euskaltzaindia se ha valido de esta delegación para pronunciarse públicamente, ante instituciones y en los medios de comunicación, sobre los temas relativos a la situación del euskara en Alava, su uso, las campañas de concienciación, las rotulaciones bilingües y en general aquellos relacionados con la Sección Tutelar. Por ejemplo, el pronunciamiento sobre el término comarcal de *Izki* y su difusión entre las administraciones correspondientes, las declaraciones realizadas por el delegado académico Manuel M. Ruiz Urrestarazu con motivo del «Araba euskaraz», la difusión de la declaración académica «En torno a los apellidos no vascos», etc.

Dossier de prensa: Con carácter mensual se han venido confeccionando dossiers de prensa utilizando el material que se ha recibido desde las otras delegaciones, especialmente desde Pamplona y de EKB. De esta manera se ha seleccionado información de los siguientes medios de comunicación: Argia, Avui, Deia, Diario de Navarra, Diario Vasco, Egin, Egunkaria, Ekaitza, El Correo, El Mundo, El País, Herria, Navarra Hoy, Sud-Ouest. Este dossier ha sido entregado mensualmente a los miembros de la Sección Tutelar y se han distribuido entre las distintas comisiones aquellas informaciones que pudieran resultar de su interés.

## **Trabajos propios**

### **Comisión de Onomástica:**

Bajo la dirección del presidente y secretario de la comisión y en colaboración con el responsable de Publicaciones, se han realizado en esta delegación los siguientes trabajos:

- *Onomasticon Vasconiae 5. Lizarrako jardunaldiak*, trabajos de preparación.
- Gerardo Lopez de Guereñu, *Voces Alavesas*, preparación de la 2.<sup>a</sup> edición
- *Onomasticon Vasconiae 10. Andoaingo Toponimia*, supervisión y coordinación con autor/imprenta/maquetista.

Además, a lo largo de los 3 últimos años, la delegación de Euskaltzaindia se ha hecho cargo del mantenimiento general del edificio institucional. Por este motivo han sido muy frecuentes los contactos mantenidos con los responsables de los servicios de Patrimonio, Mantenimiento y Arquitectura de la Diputación Foral de Alava y con las demás entidades que comparten el edificio (Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, Arabako Arkeologia Institutua/Instituto Alavés de Arqueología, Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y Consejo Social de la Universidad del País Vasco).

## **DELEGACION DE NAVARRA**

El objetivo principal de esta delegación durante este año 1993 ha estado centrado en ampliar las relaciones entre Euskaltzaindia, la Administración y las entidades culturales vascas.

### **Relaciones con entidades y público en general**

El 26 de marzo se ha celebrado en el palacio de la Diputación de Navarra, la reunión mensual de la Academia y, en acto extraordinario, la presentación de los libros del académico de honor Pedro de Yrizar: *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (I, II)*, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional* y *Morfología del verbo auxiliar roncalés*.

El arzobispo de Pamplona y Tudela, D. Fernando Sebastián ha recibido a la Junta de Gobierno y al delegado J. M. Satrustegi.

José M. Rodríguez Ochoa, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra se ha reunido en varias ocasiones con diversos responsables de la Academia. Por otro lado, es de señalar que el delegado de Euskaltzaindia mantiene frecuentes contactos con el mencionado responsable de política lingüística.

Del mismo modo hay que destacar el contacto mantenido con los distintos departamentos del Ayuntamiento de Iruñea/Pamplona.

Desde esta delegación se han atendido las consultas realizadas por traductores, ikastolas y departamentos de euskara de diversos municipios en relación a las últimas recomendaciones de Euskaltzaindia sobre el uso del euskara.

### **Trabajos internos**

Se han expedido 143 certificados relativos a la adecuación ortográfica de apellidos y nombres. Asimismo, se han recibido diversas consultas desde algunos ayuntamientos, la mayoría de las cuales se han contestado desde esta delegación. Las que presentaban dudas han sido trasladadas a las comisiones correspondientes para su resolución.

Han sido repartidos entre los medios de comunicación, municipios y entidades culturales navarras, 60 ejemplares de la Memoria correspondiente al año 1992.

Del mismo modo, se ha distribuido en todos los Juzgados de Paz de Navarra la declaración de Euskaltzaindia sobre el tratamiento de los apellidos no vascos.

### **Prensa**

Esta delegación hace recopilación de los artículos y noticias que aparecen en los medios de comunicación de Navarra relacionados con el euskara y semanalmente se envían los recortes correspondientes a la Junta de Gobierno, a las delegaciones y a los responsables de las comisiones que corresponda. También, a la Secretaría General de Política Lingüística del País Vasco.

Es de señalar que el Ayuntamiento de Pamplona subvenciona los gastos de mantenimiento de esta delegación con una asignación anual de 500.000,- ptas. y que el Gobierno de Navarra se hace cargo del alquiler de las oficinas.

## DELEGACION DE BAIONA

### Servicios generales

- Dado que la legislación francesa vigente no permite el cambio ortográfico de los apellidos, desde la delegación, sólo se ha realizado un certificado con este contenido.
- Consultas académicas: Con destino al boletín que edita el ayuntamiento de Baiona, se ha confeccionado un artículo que tiene como tema central la designación de Miren Azkarate como académica de número.
- Se ha mantenido relación con tres estudiantes (dos holandeses y un italiano) que se han dirigido a esta delegación para interesarse sobre Euskaltzaindia y la situación del euskara.

### Relaciones con entidades y público en general

- Municipios: Se ha colaborado en la señalización viaria de los siguientes municipios: Ciboure, Uztaritze y Saint-Palais. Hay que señalar que este tipo de intervenciones ha aumentado significativamente durante los últimos años.
- **Estado francés:** En septiembre de 1992 se remitió al Ministerio de Interior el informe *demande de reconnaissance d'utilité publique* (petición de reconocimiento público), para el pronunciamiento que debe ser realizado por el Consejo de Estado. Dado que mientras tanto, en marzo de 1993 ha habido un cambio de gobierno, Euskaltzaindia ha vuelto a remitir la citada petición el mes de octubre, estando la misma en poder de tres ministros del Gobierno francés.
- El 30 de julio ha sido una fecha memorable para Euskaltzaindia ya que por primera vez el Presidente del Departamento de los Pirineos Atlánticos y Ministro francés de Educación, François Bayrou, ha ofrecido a la Academia un acto público en la sede departamental. Los pormenores de este acto están recogidos expresamente en otro capítulo de esta Memoria. Es de destacar que desde este acontecimiento la asignación económica que Euskaltzaindia percibía del Departamento ha pasado de 2.000 a 100.000 francos.
- El delegado Pierre Charritton ha colaborado con la asociación de ikastolas Seaska en la elaboración y corrección del calendario que esta entidad confecciona y distribuye anualmente.

- Euskaltzaindia ha apoyado la campaña «Euskalduneri euskaraz» promovida por la asociación *Euskal Herrian Euskaraz* y se ha comprometido a resolver cualquier duda relativa al euskara y a prestar el asesoramiento que precisen los organismos que suscriben la citada campaña.

## **Traducciones**

Las traducciones que se realizan desde la delegación son de dos tipos:

- Las demandadas por particulares sobre palabras o expresiones concretas.
- Trabajos extensos: como la traducción solicitada por la firma comercial Lecler de Baiona de toda la señalización interna de sus supermercados. Asimismo, la confederación de trabajadores AFOG ha solicitado de Euskaltzaindia la corrección de los textos de su publicidad en euskara.

## **Otros**

La delegación de Baiona ha organizado en mayo y octubre de este año los exámenes para la obtención del título EGA (capacitación idiomática en euskara), para los ciudadanos de Iparralde. En total se han presentado a dichas pruebas 65 aspirantes.

## **Presentación de libros**

- Dentro de la Feria de Sara, la Unidad de Investigación URA de la Universidad de Burdeos y el Presidente de Euskaltzaindia han presentado el libro que recoge las Actas de las Jornadas dedicadas al escritor vasco Elizanburu. Esta publicación a suscitado vivo interés sobre todo entre los profesores vascos y los estudiantes universitarios.
- *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak (Iker 7)* Por primera vez ha sido presentado un libro sobre temática vasca en el Colegio Universitario de Baiona. El decano de esta facultad ha dado la bienvenida al presidente de Euskaltzaindia haciendo votos para que este tipo de acontecimientos tenga continuidad en el futuro. Es de destacar la extensa difusión que este acto ha merecido en los medios de comunicación. Además, todas las universidades francesas han recibido información sobre esta publicación.

## **Documentación**

Debido a la escasez de espacio, la delegación de Baiona no dispone de un volumen importante de libros. Sin embargo, el delegado ha considerado muy necesaria la adquisición y recopilación de todos los ejemplares del diario *Euskaldunon Egunkaria*.



**Azkue Biblioteka**



## AZKUE BIBLIOTEKA

### Reglamentación

Ubicada la biblioteca en la nueva sede (septiembre de 1991) e inauguradas sus nuevas instalaciones y servicio (junio 1992), se hacía preciso dotarla de un nuevo reglamento que desarrollara el articulado de los estatutos de la Institución, reglamento que fue aprobado en el pleno de la Academia celebrado en Arantzazu el 30 de septiembre de 1993. Se recogen en él las competencias y funciones del bibliotecario, académico de número, del director y de los técnicos de biblioteca, así como de la comisión estructural, todos ellos bajo la dependencia directa de la Junta de Gobierno y, en última instancia, del pleno académico. Esta nueva reglamentación no supone, de momento, variación en la plantilla que atiende el cuidado y servicios de la biblioteca.

### Entradas de fondos

A pesar de la reducción del presupuesto de la biblioteca en un 25% con referencia a años anteriores, debido a los recortes presupuestarios generales sufridos por la Institución en 1993, se ha mantenido, en la medida de lo posible, el ritmo de compra de libros y suscripción de revistas para poder mantener al día el servicio de información a los investigadores.

La reducción ha afectado principalmente a las encuadernaciones, teniendo que suspenderse totalmente la política de restauración de libros antiguos en mal estado, recientemente iniciada, y dejándose de encuadernar los periodicos, con evidente desventaja para la conservación y uso de la hemeroteca.

Las entradas durante los últimos siete años han sido las siguientes:

Año	Compra/Suscripción		Donación/Intercambio		Total	
	Ejemplares	Valor	Ejemplares	Valor	Ejemplares	Valor
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.664	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065
1990	1.032	2.485.199	4.887	3.206.283	5.919	5.691.482
1991	860	1.056.823	4.585	1.720.245	5.445	2.777.068
1992	1.097	3.583.222	4.539	1.825.225	5.636	5.408.447
1993	1.171	2.387.773	4.396	2.055.581	5.567	4.443.354
	12.677	17.155.006	41.360	13.946.088	54.037	31.101.094

El libro registro de Azkue Biblioteka ha alcanzado a finales de 1993 la cifra de 90.459 entradas, sin contar con diarios, carteles y otros impresos de menor importancia. Durante este año se han recibido dos importantes donaciones como son:

1. La biblioteca vasca del que fuera académico honorario don Antonio Tovar, compuesta por 537 libros y separatas, donada por su viuda Consuelo Larrucea, para quien se ha realizado el trabajo de clasificación cartas de 881 corresponsales, obteniendo copias de las cartas interesantes para la biblioteca, y

2. El fondo de correspondencia y documentos del que fuera académico de número Pierre Broussain, donado por su nieta Maider de Courson.



*De izquierda a derecha:* José Antonio Arana Martija, Maider de Courson, Juan Mari Lekuona, Jean Haritschelhar, Endrike Knörr.

Durante este año se ha efectuado una ordenación preliminar del archivo del académico de número George Lacombe y la documentación del archivo de su comprador, el académico correspondiente Telesforo Monzón, todo ello en poder de la viuda de éste, María Josefa Ganuza.

Entre las obras raras y valiosas adquiridas figuran: una edición del Concilio Tridentino impresa en Pamplona en 1759, obras de Miguel Dorronsoro, José Yanguas Miranda, Nicolás Bordenave, Juan Antonio Llorente y una edición facsímil del *Codex Calixtinus*, hecha recientemente en Santiago de Compostela.

## **Informatización**

Se han catalogado todas las monografías que han ingresado en la biblioteca durante el año, entregándose en las reuniones mensuales del pleno académico los listados bibliográficos de dichas entradas. Se han informatizado también 323 revistas. El sistema Absys implantado en esta biblioteca va a ser también adoptado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco para las bibliotecas públicas de la Comunidad Autónoma. Este sistema de catalogación, compatible con otros, como el Dobis/Libis, permite el intercambio de información ya establecido con otras bibliotecas. En razón de este intercambio de disquetes hemos obtenido los registros de literatura vasca hechos en 1992 por la Biblioteca Pública de Vitoria-Gasteiz. Las relaciones con las Bibliotecas forales y otras bibliotecas son fluidas, sobre todo con la Biblioteca Nacional de Madrid, debido a que el bibliotecario José Antonio Arana Martija forma parte del Patronato y de la Comisión Permanente de la misma.

Por otra parte, ha de reseñarse que la Comisión que viene preparando el Catálogo Colectivo de la Comunidad Autónoma, dependiente de la Dirección de Patrimonio del Departamento de Cultura del Gobierno vasco, celebra sus reuniones periódicas en Azkue Biblioteka.

## **Visitantes**

Además de atender a visitas que, casi semanalmente hacen grupos de centros de HABE, AEK, institutos, ikastolas, escuelas públicas y colegios, se han recibido las de Xesus Alonso Montero, de la Academia Galega; Keti Magreli, de la Universidad de Tbilisi; Adolfo Cerrón, catedrático peruano; Daffyd Elis-Thomas, catedrático galés; Nicole Tramond, consulesa de Francia en Bilbao; Marcellino Ugalde, bibliotecario del Basque Studies Program de la Universidad de Reno y otros.

Los 1065 investigadores que han acudido a la biblioteca durante este año han podido disponer de libros, revistas y periódicos para la realización de sus trabajos, fundamentalmente del área de la lingüística y literatura vasca. Han sido 27 los investigadores que han solicitado permiso para consultar el archivo de Euskaltzaindia para la realización de diversos trabajos.

## **Colaboradores**

Azkue Biblioteka ha facilitado, tras los trámites pertinentes, materiales (libros, folletos, fotografías, etc.) para la realización de exposiciones como las de los homenajes al académico honorario Agustín Zubikarai y al que fuera académico de número Domingo de Aguirre, ambas organizadas por el Ayuntamiento de Ondarroa. Asimismo, se ha colaborado con FEVE para una exposición sobre la industria de la pesca.

Con motivo del 75.º aniversario de la fundación de la Academia, se ha facilitado numerosa información a los medios de comunicación para la realización de programas y artículos especiales en prensa, radio, televisión. Asimismo, se ha facilitado información, sobre todo gráfica, al Gobierno Vasco para la ilustración de algunos de sus libros.

## **Desiderata**

Quedan pendientes de realización dos importantes proyectos que no se pueden abordar por falta de asignación presupuestaria: el paso a soportes más duraderos de las grabaciones existentes en la fonoteca, entre ellas, las 2.400 cintas magnéticas del Atlas Lingüístico de Euskal Herria y la catalogación retrospectiva de fondos antiguos, para lo que sería necesario contar con la colaboración de dos o tres becarios. El primero de estos dos proyectos es de urgente necesidad, por la pérdida de calidad que sufren las grabaciones magnéticas de este importante tesoro.

## **Publicaciones**

Esta comisión tiene dos subcomisiones:

- Comisión de Publicaciones
- Servicio de Distribución de Publicaciones



## PUBLICACIONES

La comisión de Publicaciones se ha reunido durante 1993 por dos veces con carácter general y bajo su supervisión, la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, ha editado las siguientes publicaciones:

1. *Euskera* (1992, 3): Recepción en la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia de Miren Azkarate Villar. Recomendaciones y resoluciones de la Academia: *Guzti hau/hau guz(t)ia; Ene/nere/nire; neri-niri; Usain/usai, arrain/arrai, zain/zai; Nor nahi/nor-nahi/nornahi; Nor/nortzuk, zer/zertzuk, zein/zeintzuk*. Actas de las sesiones plenarias. «Quelques commentaires et reflexions au sujet des *Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*»; «Satan deabrua eta euskara. Mito baten inguruan» (El diablo satanás y el euskara. En torno a un mito); «Zenbait puntutxo Leizarragaren hizkeraz» (Algunas reflexiones sobre el léxico de Leizarraga); «Normatibizazioari buruzko zenbait gogoeta» (Algunas consideraciones sobre la normativización); «André Martinet, Doctor Honoris Causa por la UPV/EHU»; Presentación de los dos tomos de *Morfología del verbo auxiliar vizcaíno* (I, II); Presentación de la obra *Pasaiako toponimia*; Presentación de la obra *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Ansoain*; Premios literarios de Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa; Presentación de las obras *Basque-English Dictionary. English-Basque Dictionary. Euskara-Ingeles/Ingeles-Euskara hiztegia* y *Antología de la literatura vasca en la diáspora*; «In memoriam Gerardo Lopez de Guereñu Galarraga (1904-1992)».

2. *Euskera* (1993, 1): 75.º aniversario de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia; Declaración de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia sobre apellidos de origen no vasco; Actas de las sesiones plenarias de la Academia; Organigrama de las comisiones de Euskaltzaindia; «Goñerrin aurkitutako testuak (VIII)» (Textos descubiertos en el valle de Goñi (VIII)); «En torno a la obra de Iztueta, *Guipuzcoaco condaira*/Historia de Guipúzcoa»; «Textos inéditos de autores vascos»; «En torno a la denominación de la capital de Navarra»; «Premios literarios 'Resurrección María de Azkue'»; «Los académicos de número según orden de antigüedad»; Presentación de las siguientes obras: *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (I)*, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (II)*, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, *Morfología del verbo auxiliar roncalés*; Presentación de la obra *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak/Actas del Congreso Internacional de Dialectología*, tomo 7 de la colección *Iker*; «Calendario de actividades de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia para 1993».

3. *Euskera* (1993, 2): Euskaltzaindia en el Parlamento de Navarra (Pau); Declaración de la Academia en torno al euskara unificado; Actas de las sesiones plenarias; «Ofizio eta titulu nortasuna Hondarribiko etxeizenetan» (El oficio o empleo y personalidad en los nombres de casas de Hondarribia); «*Petri, Pedro...*»; «En torno a *Urdaitz/Urdániz*»; «La denominación en vasco de algunos valles, pueblos y barrios o aldeas de Navarra»; «Baztango erranairuak» (Refranes del Baztán); Premios literarios de Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

4. *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (I)*. Obra de Pedro de Yrizar y publicada con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

5. *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (II)*. Obra de Pedro de Yrizar y publicada con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

6. *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*. Obra de Pedro de Yrizar y publicada con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

7. *Morfología del verbo auxiliar roncalés*. Obra de Pedro de Yrizar y publicada con el patrocinio del Gobierno de Navarra.

8. *Euskal gramatika laburra. Perpaus Bakuna*. Trabajo realizado por la comisión de Gramática. Publicación preparada por Pello Salaburu.

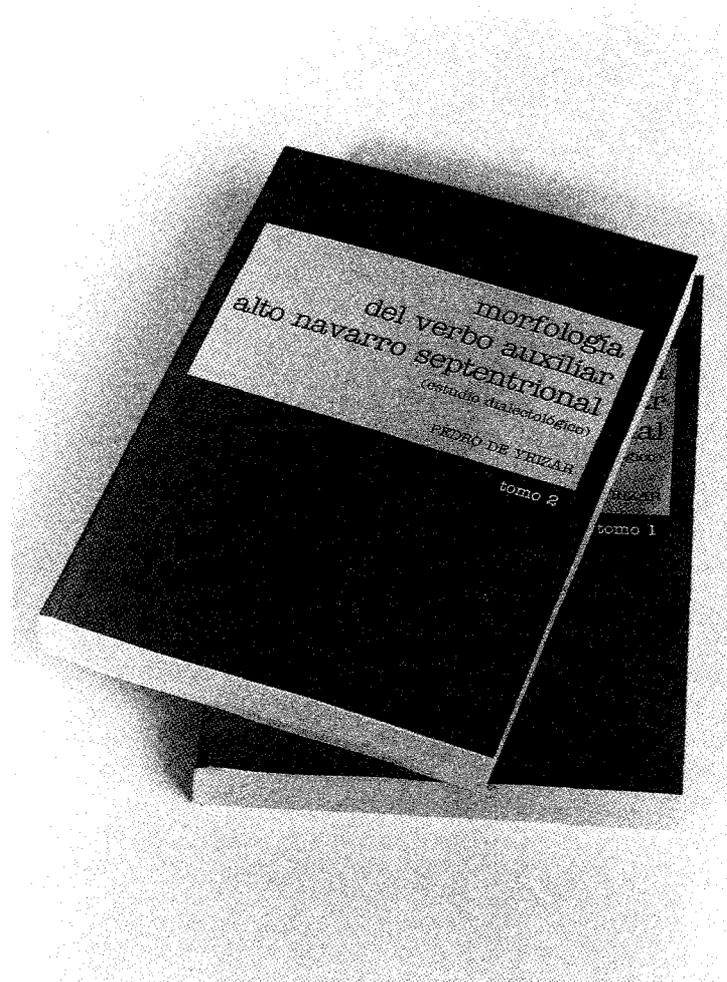
9. *Komediaren Jainkoa*. Patxi Ezkiaga. Premio de poesía Felipe Arrese Beitia, 1992, Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

10. *Agota pastorala*. Junes Casenave-Harigile. Premio de teatro Toribio Altzaga, 1992, Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

11. *Soziolinguistikaren atarian*. Joxe Manuel Odriozola. Premio de ensayo Mikel Zarate, 1992, Euskaltzaindia-Bilbao Bizkaia Kutxa.

12. *Argitalpenen Katalogoa/Catálogo de Publicaciones (con addenda)*. Opúsculo que ofrece información sobre las obras editadas por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia hasta la fecha.

13. *Euskaltzaindiaren Oroit-Idazkia (1992)/Memoria de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia (1992)*. Publicación que recoge la información básica sobre las diversas actividades, publicaciones e investigaciones realizadas por la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia durante el año 1992.



## **Servicio de Distribución de Publicaciones**



## SERVICIO DE DISTRIBUCION DE PUBLICACIONES

Dado el importante volumen de libros que tiene Euskaltzaindia en su almacén de Etxebarri, se ha efectuado la tarea urgente de su limpieza y mantenimiento. Asimismo, se está realizando el proceso de informatización del servicio para poder acceder con facilidad a la información general y exhaustiva de las existencias de publicaciones en almacén.

Además, este Servicio de Distribución de Publicaciones efectúa envíos de libros editados por Euskaltzaindia a otras academias de su mismo rango, universidades y demás instituciones o asociaciones que dedican su esfuerzo en pro de la lengua y la cultura, con muchas de las cuales se mantiene intercambio de publicaciones desde la Biblioteca Azkue. Se distribuye periódicamente la revista *Euskera* —órgano académico de la Institución—, y los tomos que anualmente se publican de las colecciones *IKER* —trabajos de investigación— y *Euskararen Lekukoak/Testigos de la Lengua* —ediciones críticas de autores clásicos—, a cada una de los 80 miembros que trabajan en alguna de las comisiones de investigación que tiene Euskaltzaindia, llegando a sumar alrededor de 4.000 los libros que se han distribuido en concepto de donaciones.

Por lo que se refiere a la venta directa de libros, este Servicio ha vendido durante el ejercicio anual un total de 7.500 libros que ha supuesto una recaudación de 6.588.800,- pesetas.

Como en años anteriores, Euskaltzaindia ha acudido los días 3, 4, 5 y 6 de diciembre, a la XVIII.<sup>a</sup> edición de la Feria del Libro y Disco Vasco que se celebra en Durango. Se han ocupado dos stands que han sido atendidos por el personal de la sede de Bilbao. Las novedades presentadas han sido las siguientes: *Morfología del verbo auxiliar alto navarro septentrional (I, II)*, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, *Morfología del verbo auxiliar roncalés* y *Euskal Gramatika. Perpaus Bakuna*, de la que se han vendido 200 ejemplares.

La FIRA de Barcelona ha organizado en su recinto durante los días 22 al 26 de junio el certamen LIBER'93 y aunque Euskaltzaindia no ha enviado este año ningún representante —al contrario de lo que venía haciendo en años anteriores— se han presentado 30 títulos de su fondo editorial en el stand perteneciente al Gobierno Vasco y compartido con otras instituciones y asociaciones de la Comunidad Autónoma Vasca.

La organización y preparación de material destinado a estas ferias, se realiza también desde este servicio.



## **Servicios varios**





## SERVICIOS VARIOS

### Traducciones

A continuación se detallan algunas de las traducciones supervisadas durante 1993.

Sede central, realizadas por el Servicio de Publicaciones:

- Instituciones: ISBN, Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Bizkaia y Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos.
- Bancos y Cajas de Ahorro: Banco Bilbao Vizcaya, Bankoa, Bilbao Bizkaia Kutxa, Caja Laboral Popular/Euskadiko Kutxa y La Caixa.
- Ayuntamientos: Bilbo, Vitoria-Gasteiz, Getxo y Andoain.
- Empresas de publicidad: Aurman, David Abajo diseño, Deika y Herro & Asociados.
- Otras empresas y particulares: Iberia, Iberdrola, Gráficas Elkar, Composiciones Rali, S.A., Composiciones Ikur, Gráficas Munguia, Industria de Turbo Propulsores, Edebé. Ascensores Obea, Centro de Documentación y Estudios de la Mujer, Café Bar Bilbao, revista *Jakin*, revista *Egan*, Estudios Riojanos, Centro Industrial y Mercantil de Vizcaya, Patxo Arrutia, Isidro López y Angel Domínguez.

Delegación de Alava. A petición de la Delegación del Gobierno Central en el País Vasco, se han corregido los siguientes documentos:

- Ministerio de Defensa:  
Hoja de inscripción para la incorporación al Servicio Militar (30 impresos, fichas correspondientes, información, normas, etc.); acreditaciones necesarias para quedar exento del Servicio Militar; prórrogas para la incorporación al Servicio Militar.
- Ministerio del Interior: Jefatura de Tráfico (35 impresos)  
Documentación relativa a la petición de matriculación de vehículos; permiso de conducir y documentación correspondiente; impresos para las pruebas de conducción y circulación y hoja de inscripción; exención de las pruebas de conocimientos mecánicos; solicitud de pruebas de aptitud.

- Dirección General de Policía:  
Impreso de solicitud del Documento Nacional de Identidad e impresos correspondientes; cita previa.
- Ministerio de Trabajo y Seguridad Social. Instituto Social de la Marina:  
(17 impresos).
- Ministerio de Educación:  
Impresos para funcionarios (25): designación de puestos de trabajo; formalización de la toma de posesión del puesto de trabajo; sobre cambio de situación administrativa, etc. (27 impresos).  
  
Enseñanza universitaria (todos los impresos concernientes a profesores y al personal no docente).
- Elecciones al Parlamento Europeo, 1994.
- Como consecuencia de las indicaciones realizadas por la Sección Tutelar a la empresa Europistas, se ha facilitado la traducción los menús de sus restaurantes y corregido algunas señalizaciones viarias.

Asimismo, tanto desde la sede como desde las delegaciones, se han atendido consultas sobre los siguientes temas: gramática, lexicografía, construcción verbal, préstamos lingüísticos, cultivo del vascuence, bibliografía, métodos de aprendizaje y perfeccionamiento del euskara, técnicas de traducción, orientaciones para la alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título de euskara, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración y a un largo etcétera relacionado con la lengua vasca.

## **Tesorería**



## **TESORERIA**

Una vez establecida en su nueva sede, esta Corporación ha proseguido en el empeño de adaptar sus medios, tanto personales como materiales, a las constantes y cada vez más crecientes demandas sociales. Se pueden citar, al respecto, la informatización del departamento administrativo con la implantación de los servicios de tratamiento de textos, base de datos y nuevo plan general de contabilidad.

Consciente de la situación económica que atraviesa nuestro País, se ha realizado un esfuerzo especial para la contención y disminución del gasto, pero tal como lo ha verificado la auditoría del Tribunal Vasco de Cuentas y de la Cámara de Comptos, en el presente ejercicio se ha generado un sensible déficit que se refleja en el Balance Anual. Se ha de constatar que en el resultado final del ejercicio se ha producido un desfase/aumento del 0,9% respecto al Presupuesto presentado a los Poderes Públicos en julio de 1992.

Sirvan estas líneas para expresar el agradecimiento de esta Institución a cuantos han contribuido con su aportación económica, especialmente a las Secretarías Generales de Política Lingüística del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa, Ministerio de Educación, Universidades e Investigación, Consejo General de los Pirineos Atlánticos y diversos ayuntamientos. Son de señalar las aportaciones especiales tanto de la Universidad del País Vasco como de la Universidad de Burdeos.

## BALANCE ANUAL 1993

INGRESOS		GASTOS	
Caja y Bancos	7.726.193,-	Inmovilizado	9.889.552,-
Subvenciones (Convenio)	179.502.218,-	Gastos de investigación	104.585.575,-
Minist. Educación y Ciencia	10.912.000,-	— Comisiones	15.921.608,-
Organismos de Iparralde	2.500.000,-	— Diccionario	44.987.178,-
Ayuntamientos	842.733,-	— Atlas	25.894.389,-
Particulares	1.253.750,-	— Public. ordinarias	8.163.254,-
Subvenciones publicac.	5.303.024,-	— Public. extraord.	<u>9.619.146,-</u>
Otros ingresos	555.650,-	Arrendamientos	2.957.081,-
Ingresos financieros	142.284,-	Reparaciones y conserv.	3.726.233,-
Devoluciones (I.V.A.)	10.169.867,-	Servicios profesionales	7.109.624,-
Ingresos de gestión	13.305.949,-	Transporte	1.157.640,-
— Ventas	8.754.568,-	Suministros	8.046.692,-
— Matrículas	70.000,-	Conmemoraciones	1.360.259,-
— Otros servicios	<u>4.481.381,-</u>	Otros servicios	8.036.123,-
	—————	Gastos de personal	126.855.569,-
	232.213.668,-	— Sueldos y Asignac.	94.057.448,-
		— Seguridad Social	<u>32.798.121,-</u>
		Tributos	180.577,-
		Préstamos a largo plazo	750.000,-
Déficit	45.688.378,-	Gastos financieros	3.247.121,-
	—————		—————
	277.902.046,-		277.902.046,-

## **Directorio**



## **SEDE**

### **OFICINAS**

Plaza Barria, 15  
48005 BILBAO  
Telf.: 94-4158155  
Fax: 94-4158144  
Responsable: José Luis Lizundia

### **AZKUE BIBLIOTEKA**

Plaza Barria, 15  
48005 BILBAO  
Telf.: 94-4152745  
Fax: 94-4150051  
Responsable: Jose Antonio Arana Martija

### **ALMACEN**

Carretera Bilbao-San Sebastián Km. 4,5  
Edif. SAGA - 1.<sup>a</sup> planta  
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Telf.: 94-4406258  
Responsable: Rosa M. Arza



## DELEGACIONES

### ALAVA/ARABA

San Antonio, 41

01005 GASTEIZ

Telf.: 945-233648

Fax: 945-233940

Delegado: Manuel M. Ruiz Urrestarazu

### GIPUZKOA

Hernani, 15

20004 DONOSTIA

Telf.: 943-428050

Fax: 943-428365

Delegado: Juan Mari Lekuona

### NAVARRA/NAFARROA

Conde Oliveto, 2-2.

31002 IRUÑEA

Telf.: 948-223471

Fax: 948-210713

Delegado: José María Satrustegi

### IPARRALDEA

37, rue Pannecau

64100 BAIONA

Telf.-Fax: 07-33-59256426

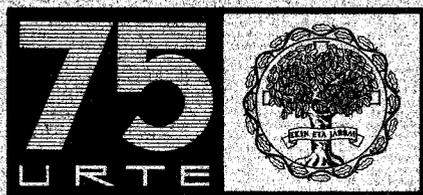
Delegado: Pierre Charritton











**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE